



<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Urup.*

**IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA**

**AMENDMENT OF THE CONSTITUTION**

**REVISION DE LA CONSTITUTION**

**N° 4 ryo kuwa 17/06/2010**

Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.....2

**N° 4 of 17/06/2010**

Amendment of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.....2

**N° 4 du 17/06/2010**

Révision de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.....2

IVUGURURWA N° 04 RYO KUWA  
17/06/2010 RY'ITEGEKO NSHINGA RYA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA RYO KUWA  
04 KAMENA 2003 NK'UKO  
RYAVUGURUWE KUGEZA UBU

AMENDMENT N° 04 OF 17/06/2010 OF  
THE CONSTITUTION OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA OF 04 JUNE  
2003 AS AMENDED TO DATE

REVISION N° 04 DU 17/06/2010 DE LA  
CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE  
DU RWANDA DU 04 JUIN 2003 TELLE  
QUE REVISEE A CE JOUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kudakurikizwa  
kw'itegeko mpanabyaha ku byaha byakozwe  
ritarajyaho

**Article One:** Non retroactivity of criminal  
law

**Article premier:** Non rétroactivité de la loi  
pénale

**Ingingo ya 2:** Uburenganzira n'inshingano  
byo kuba ahantu hadafite ingaruka mbi ku  
buzima n'inshingano yo kurengera  
ibidukikije

**Article 2 :** Right and duty to a clean and  
healthy environment and the duty to protect  
it

**Article 2 :** Droit et devoir à un  
environnement sain et satisfaisant et devoir  
de le protéger

**Ingingo ya 3:** Ihuriro ry'Igihugu  
Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

**Article 3:** National Consultative Forum of  
Political Organizations

**Article 3:** Forum National de Concertation  
des Formations Politiques

**Ingingo ya 4:** Isangira ry'ubutegetsi

**Article 4:** Power sharing

**Article 4:** Partage du pouvoir

**Ingingo ya 5:** Imirimo itabangikanywa no  
kujya mu Mitwe ya Politiki

**Article 5:** Functions incompatible with the  
active membership of political organizations

**Article 5 :** Fonctions incompatibles avec  
l'adhésion aux formations politiques

**Ingingo ya 6:** Indahiro y'abayobozi

**Article 6:** Oath of office of authorities

**Article 6 :** Serment des autorités

**Ingingo ya 7:** Itangira ry'imirimo y'abagize  
Inteko Ishinga Amategeko

**Article 7:** Taking office for members of the  
Parliament

**Article 7:** Entrée en fonction des membres  
du Parlement

<b><u>Ingingo ya 8:</u> Imirimo itabangikanywa n'umurimo w'ugize Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 8:</u> Incompatibility with the office of a member of the Parliament</b>	<b><u>Article 8:</u> Incompatibilité avec la fonction de membre du Parlement</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Ubudahungabanywa bw'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'imikurikiranirwe yabo</b>	<b><u>Article 9:</u> Immunity for members of the Parliament and procedures of their prosecution</b>	<b><u>Article 9:</u> Immunité des membres du Parlement et procédures de leur poursuite</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo ya 75</b>	<b><u>Article 10:</u> Repealing of Article 75</b>	<b><u>Article 10:</u> Abrogation de l'article 75</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Umutwe w'Abadepite, manda yabo n'uko batorwa</b>	<b><u>Article 11:</u> Composition of the Chamber of Deputies, term of office and modalities for their election</b>	<b><u>Article 11:</u> Composition de la Chambre des Députés, mandat des Députés et le mode de leur élection</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Isimburwa ry'Umudepite</b>	<b><u>Article 12:</u> Replacement of a Deputy</b>	<b><u>Article 12:</u> Remplacement d'un Député</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Abagize Sena</b>	<b><u>Article 13:</u> Composition of the Senate</b>	<b><u>Article 13:</u> Composition du Sénat</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Ibisabwa ugize Sena</b>	<b><u>Article 14:</u> Requirements for membership of the Senate</b>	<b><u>Article 14:</u> Conditions requises pour être membre du Sénat</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Iyemerwa ry'urutonde rw'abakandida rikozwe n'Urukiko rw'Ikirenga</b>	<b><u>Article 15:</u> Approval of the list of candidates by the Supreme Court</b>	<b><u>Article 15:</u> Approbation de la liste des candidats par la Cour Suprême</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Isimburwa ry'Umusenateri</b>	<b><u>Article 16:</u> Replacement of a Senator</b>	<b><u>Article 16:</u> Remplacement d'un Sénateur</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Ububasha bwa Sena</b>	<b><u>Article 17:</u> Powers of the Senate</b>	<b><u>Article 17:</u> Compétence du Sénat</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Uburyo amategeko atorwamo n'ubusumbane bwayo</b>	<b><u>Article 18:</u> Mode of adoption of laws and their hierarchy</b>	<b><u>Article 18:</u> Modalités d'adoption des lois et leur hiérarchie</b>

<b><u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano za Perezida wa Repubulika</b>	<b><u>Article 19:</u> Responsibilities of the President of the Republic</b>	<b><u>Article 19:</u> Attributions du Président de la République</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Itorwa rya Perezida wa Repubulika</b>	<b><u>Article 20 :</u> Election of the President of the Republic</b>	<b><u>Article 20:</u> Election du Président de la République</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Igihe itora rya Perezida wa Repubulika ribera</b>	<b><u>Article 21:</u> Period for holding presidential elections</b>	<b><u>Article 21:</u> Période des élections présidentielles</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Imigendekere y'amatora</b>	<b><u>Article 22:</u> Procedure for holding elections</b>	<b><u>Article 22:</u> Procédure des élections</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwa ry'umukono ku mategeko</b>	<b><u>Article 23:</u> Promulgation of laws</b>	<b><u>Article 23:</u> Promulgation de lois</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha bwa Perezida wa Repubulika mu byerekeranye n'intambara</b>	<b><u>Article 24:</u> Powers of the President of the Republic in matters concerning war</b>	<b><u>Article 24:</u> Pouvoirs du Président de la République en matière de guerre</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ishyirwa ry'umukono ku mateka ya Perezida</b>	<b><u>Article 25:</u> Signing Presidential Orders</b>	<b><u>Article 25:</u> Signature des arrêtés présidentiels</b>
<b><u>Ingingo ya 26 :</u>Amateka Perezida wa Repubulika ashahiraho umukono</b>	<b><u>Article 26:</u> Orders signed by the President of the Republic</b>	<b><u>Article 26:</u> Arrêtés signés par le Président de la République</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Abagize Guverinoma n'ishyirwaho ryabo</b>	<b><u>Article 27:</u> Composition of Cabinet and appointment of its members</b>	<b><u>Article 27:</u> Composition du Gouvernement et nomination de ses membres</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano za Minisitiri w'Intebe</b>	<b><u>Article 28:</u> Responsibilities of the Prime Minister</b>	<b><u>Article 28:</u> Attributions du Premier Ministre</b>
<b><u>Ingingo ya 29 :</u> Ibyigwa n'Inama y'Abaminisitiri</b>	<b><u>Article 29:</u> Items deliberated upon by the Cabinet</b>	<b><u>Article 29:</u> Points examinés par le Conseil des Ministres</b>

<b><u>Ingingo ya 30</u> : Ibigenerwa abagize Guverinoma n'ibitabangikanwa n'imirimo yabo</b>	<b><u>Article 30</u> : Benefits for members of the Cabinet and incompatibilities with being a member of the Cabinet</b>	<b><u>Article 30</u> : Avantages dévolus aux membres du Gouvernement et incompatibilités de leurs fonctions</b>
<b><u>Ingingo ya 31</u>: Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma</b>	<b><u>Article 31</u>: Informing the Parliament of Government activities</b>	<b><u>Article 31</u>: Information du Parlement des activités du Gouvernement</b>
<b><u>Ingingo ya 32</u> : Manda y'abayobozi b'inkiko n'umurimo w'ubucamanza</b>	<b><u>Article 32</u> : Term of office of the heads of Courts and judicial functions</b>	<b><u>Article 32</u>: Mandat des responsables des juridictions et l'office du juge</b>
<b><u>Ingingo ya 33</u>: Ububasha n'inshingano by'Urukiko rw'Ikirenga</b>	<b><u>Article 33</u> : Jurisdiction and responsibilities of the Supreme Court</b>	<b><u>Article 33</u>: Compétences et les responsabilités de la Cour Suprême</b>
<b><u>Ingingo ya 34</u>: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga</b>	<b><u>Article 34</u> : Appointment of judges of the Supreme Court</b>	<b><u>Article 34</u> : Nomination des juges de la Cour Suprême</b>
<b><u>Ingingo ya 35</u>: Urutonde rw'abakandida ku myanya y'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga</b>	<b><u>Article 35</u>: List of candidates as judges of the Supreme Court</b>	<b><u>Article 35</u>: Liste des candidats juges à la Cour Suprême</b>
<b><u>Ingingo ya 36</u> : Ihindurwa ry'Inyito</b>	<b><u>Article 36</u> : Change of the title</b>	<b><u>Article 36</u> : Changement de l'intitulé</b>
<b><u>Ingingo ya 37</u> : Urukiko Rukuru</b>	<b><u>Article 37</u> : High Court</b>	<b><u>Article 37</u> : Haute Cour</b>
<b><u>Ingingo ya 38</u>: Inkiko Gacaca</b>	<b><u>Article 38</u> : Gacaca Courts</b>	<b><u>Article 38</u>: Des juridictions Gacaca</b>
<b><u>Ingingo ya 39</u> : Inkiko z'Ubucuruzi</b>	<b><u>Article 39</u> : Commercial Courts</b>	<b><u>Article 39</u>: Juridictions de Commerce</b>
<b><u>Ingingo ya 40</u>:Ishyirwaho n'inshingano by'Inama Nkuru y'Ubucamanza</b>	<b><u>Article 40</u>:Establishment and responsibilities of the High Council of the Judiciary</b>	<b><u>Article 40</u>: Institution et attributions du Conseil Supérieur de la Magistrature</b>

<b><u>Ingingo ya 41:</u></b> Ishyirwaho ry'Ubushinjacyaha Bukuru	<b><u>Article 41:</u></b> Establishment of the National Public Prosecution Authority	<b><u>Article 41:</u></b> Création de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
<b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Inzego zigize Ubushinjacyaha	<b><u>Article 42:</u></b> Composition of National Public Prosecution Authority	<b><u>Article 42:</u></b> Composition de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
<b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Ishyirwaho ry'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha	<b><u>Article 43:</u></b> Establishment of the High Council of the National Public Prosecution Authority	<b><u>Article 43:</u></b> Institution du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
<b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Indahiro y'Abashinjacyaha	<b><u>Article 44:</u></b> Oath of office of the Prosecutors	<b><u>Article 44:</u></b> Prestation de serment des Officiers de Poursuite Judiciaire
<b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Inzego zishinzwe umutekano	<b><u>Article 45:</u></b> Security organs	<b><u>Article 45:</u></b> Organes de sécurité
<b><u>Ingingo ya 46:</u></b> Amahame Polisi y'u Rwanda igenderaho	<b><u>Article 46:</u></b> Principles governing the Rwanda National Police	<b><u>Article 46:</u></b> Principes régissant la Police Nationale du Rwanda
<b><u>Ingingo ya 47:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo ya 171	<b><u>Article 47:</u></b> Repealing of Article 171	<b><u>Article 47:</u></b> Abrogation de l'article 171
<b><u>Ingingo ya 48:</u></b> Ishyirwaho ry'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'umutekano	<b><u>Article 48:</u></b> Establishment of the National Intelligence and Security Service	<b><u>Article 48:</u></b> Institution du Service National de Renseignements et de Sécurité
<b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Ingabo z'u Rwanda	<b><u>Article 49:</u></b> Rwanda Defence Forces	<b><u>Article 49:</u></b> Forces Rwandaises de Défense
<b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Ihindurwa ry'inyito y'Interuro ya VIII	<b><u>Article 50:</u></b> Change of short title of Title VIII	<b><u>Article 50:</u></b> Modification de l'intitulé du Titre VIII
<b><u>Ingingo ya 51:</u></b> Ivanwaho ry'imitwe igize Interuro ya VIII	<b><u>Article 51:</u></b> Repealing of chapters of Title VIII	<b><u>Article 51:</u></b> Abrogation des chapitres du Titre VIII

<b><u>Ingingo ya 52</u> : Imitwe mishya igize Interuro ya VIII</b>	<b><u>Article 52</u> : New chapters of Title VIII</b>	<b><u>Article 52</u> : Nouveaux chapitres du Titre VIII</b>
<b><u>Ingingo ya 53</u> : Ishyirwaho rya za Komisiyo z'Igihugu, Inzego Zihariye, Inama z'Igihugu n'Ibigo bya Leta</b>	<b><u>Article 53</u>: Establishment of National Commissions, Specialized Organs, National Councils and Public Institutions</b>	<b><u>Article 53</u>: Création des Commissions Nationales, Organes Spécialisés, Conseils Nationaux et Etablissements Publics</b>
<b><u>Umutwe wa II</u>: Komisiyo z'Igihugu</b>	<b><u>Chapter II</u> : National Commissions</b>	<b><u>Chapitre II</u> : Commissions Nationales</b>
<b><u>Ingingo ya 54</u>: Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu</b>	<b><u>Article 54</u>: National Commission for Human Rights</b>	<b><u>Article 54</u>: Commission Nationale des Droits de la Personne</b>
<b><u>Ingingo ya 55</u>: Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye</b>	<b><u>Article 55</u>: National Unity and Reconciliation Commission</b>	<b><u>Article 55</u>: Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation</b>
<b><u>Ingingo ya 56</u>: Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide</b>	<b><u>Article 56</u> : National Commission to Fight against Genocide</b>	<b><u>Article 56</u>: Commission Nationale de Lutte contre le Génocide</b>
<b><u>Ingingo ya 57</u>: Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</b>	<b><u>Article 57</u>: National Electoral Commission</b>	<b><u>Article 57</u>: Commission Nationale Electorale</b>
<b><u>Ingingo ya 58</u>: Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta</b>	<b><u>Article 58</u>: Public Service Commission</b>	<b><u>Article 58</u>: Commission de la Fonction Publique</b>
<b><u>Umutwe wa III</u> : Inzego zihariye</b>	<b><u>Chapter III</u> : Special Organs</b>	<b><u>Chapitre III</u> : Organes Spécialisés</b>
<b><u>Ingingo ya 59</u>: Urwego rw'Umuvunyi</b>	<b><u>Article 59</u>: Office of the Ombudsman</b>	<b><u>Article 59</u>: Office de l'Ombudsman</b>
<b><u>Ingingo ya 60</u>: Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta</b>	<b><u>Article 60</u>: Office of the Auditor General of State Finances</b>	<b><u>Article 60</u>: Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat</b>

**Ingingo ya 61 : Raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta**

**Article 61: Report of Auditor General of State Finances**

**Article 61: Rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat**

**Ingingo ya 62: Urwego rushinzwe kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu**

**Article 62: Gender Monitoring Office**

**Article 62: Observatoire du «Gender»**

**Ingingo ya 63: Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'ishimwe**

**Article 63: Chancellery for Heroes and National Orders and Decorations of Honour**

**Article 63: Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux**

**Umutwe wa IV: Inama z'Igihugu**

**Chapter IV: National Councils**

**Chapitre IV: Conseils Nationaux**

**Ingingo ya 64: Inama y'Igihugu y'Abagore**

**Article 64: National Women Council**

**Article 64: Conseil National des Femmes**

**Ingingo ya 65 : Inama y'Igihugu y'Urubyiruko**

**Article 65 : National Youth Council**

**Article 65: Conseil National de la Jeunesse**

**Ingingo ya 66 : Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga**

**Article 66: National Council of Persons with Disability**

**Article 66: Conseil National des Personnes Handicapées**

**Ingingo ya 67: Ivanwaho ry'Interuro ya IX**

**Article 67 : Repealing the Title IX**

**Article 67 : Abrogation du Titre IX**

**Ingingo ya 68: Ivanwaho ry'ingingo ya 186 bis**

**Article 68 : Repealing of Article 186 bis**

**Article 68 : Abrogation de l'article 186 bis**

**Ingingo ya 69 : Ingingo z'inziyacyuho**

**Article 69 : Transitional provisions**

**Article 69 : Dispositions transitoires**

**Ingingo ya 70: Igihe Ivugururwa ritangira gukurikizwa**

**Article 70: Commencement**

**Article 70: Entrée en vigueur**



**IVUGURURWA N° 04 RYO KUWA 17/06/2010 RY'ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA RYO KUWA 04 KAMENA 2003 NK'UKO RYAVUGURUWE KUGEZA UBU**

**AMENDMENT N° 04 OF 17/06/2010 OF THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 04 JUNE 2003 AS AMENDED TO DATE**

**REVISION N° 04 DU 17/06/2010 DE LA CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA DU 04 JUIN 2003 TELLE QUE REVISEE A CE JOUR**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, uteranye mu nama yawo yo kuvugurura Itegeko Nshinga yo ku itariki ya mbere Kamena 2010;

Umutwe wa Sena, uteranye mu nama yawo yo kuvugurura Itegeko Nshinga yo ku itariki ya mbere Kamena 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 193 n'iya 200;

Isubiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 49, iya 56, iya 58, iya 59, iya 61, iya 65, iya 68, iya 69, iya 75, iya 76, iya 78, iya 82, iya 83, iya 85, iya 86, iya 88, iya 93, iya 98, iya 100, iya 102, iya 103, iya 108, iya 110, iya 112, iya 113, iya 116, iya 118, iya 121, iya 122, iya 134, iya 142, iya 145, iya 147, iya 148, iya 149, iya 152, iya 155 bis, iya 157,

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, meeting in a Constituent Assembly, in its session of 1st June 2010;

The Senate, meeting in a Constituent Assembly, in its session of 1st June 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 193 and 200;

Having reviewed the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 20, 49, 56, 58, 59, 61, 65, 68, 69, 75, 76, 78, 82, 83, 85, 86, 88, 93, 98, 100, 102, 103, 108, 110, 112, 113, 116, 118, 121, 122, 134, 142, 145, 147, 148, 149, 152, 155 bis, 157, 160, 161, 165, 166, 169, 170, 172, 173, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 186 bis, 187, 188 and 202;

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, réunie en Constituante, en sa séance du premier juin 2010;

Le Sénat, réuni en Constituante, en sa séance du premier juin 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 193 et 200;

Revu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 20, 49, 56, 58, 59, 61, 65, 68, 69, 75, 76, 78, 82, 83, 85, 86, 88, 93, 98, 100, 102, 103, 108, 110, 112, 113, 116, 118, 121, 122, 134, 142, 145, 147, 148, 149, 152, 155 bis, 157, 160, 161, 165, 166, 169, 170, 172, 173, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 186 bis, 187, 188 et 202;

iya 160, iya 161, iya 165, iya 166, iya 169, iya 170, iya 172, iya 173, iya 176, iya 177, iya 178, iya 179, iya 180, iya 181, iya 182, iya 183, iya 184, iya 185, iya 186, iya 186 bis, iya 187, iya 188 n'ya 202;

Bisabwe na Perezida wa Repubulika, bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 25 Ugushyingo 2009;

On the initiative of the President of the Republic, after consideration and approval by Cabinet, in its session of 25 November 2009;

Sur initiative du Président de la République, après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25 novembre 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Kudakurikizwa kw'itegeko mpanabyaha ku byaha byakozwe ritarajyaho**

Ingingo ya 20 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Nta wushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa guhanirwa ibyo yakoze cyangwa atakoze, iyo amategeko y'Igihugu cyangwa amategeko mpuzamahanga atabifataga nk'icyaha igihe byakorwaga.

Nta wushobora guhanishwa igihano kiruta icyari giteganyijwe n'amategeko mu gihe yakoraga icyaha.

**ADOPTS:**

**Article One: Non retroactivity of criminal law**

Article 20 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“No person shall be subjected to prosecution, arrest, detention or punishment on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time it was committed.

No person shall be punished with a penalty that is heavier than the one that was prescribed under the law at the time when the offence was committed.

**ADOPTE :**

**Article premier: Non rétroactivité de la loi pénale**

L'article 20 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

«Nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas une infraction d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises.

Nul ne peut être infligé d'une peine plus forte que celle qui était prévue par la loi au moment où l'infraction a été commise.

Ibyaha n'ibihano bijyanye na byo biteganywa n'itegeko ngenga”.

Offences and related penalties shall be determined by an Organic Law”.

Les infractions et les peines y afférentes sont déterminées par une loi organique.»

**Ingingo ya 2: Uburenganzira n'inshingano byo kuba ahantu hadafite ingaruka mbi ku buzima n'inshingano yo kurengera ibidukikije**

**Article 2: Right and duty to a clean and healthy environment and the duty to protect it**

**Article 2: Droit et devoir à un environnement sain et satisfaisant et devoir de le protéger**

Ingingo ya 49 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 49 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 49 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Umuntu wese afite uburenganzira bwo kuba ahantu hadafite ingaruka mbi ku buzima kandi hatunganye.

“Every person has a right to a clean and healthy environment.

« Toute personne a droit à un environnement sain et satisfaisant.

Umuntu wese afite inshingano yo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije. Leta yishingira kurengera ibidukikije.

Every person has the duty to protect, safeguard and promote the environment. The State shall ensure the protection of environment.

Toute personne a le devoir de protéger, de sauvegarder et de promouvoir l'environnement. L'Etat veille à la protection de l'environnement.

Itegeko ngenga rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.”

An Organic Law shall determine the modalities for protecting, safeguarding and promoting the environment.”

Une loi organique définit les modalités de protéger, de sauvegarder et de promouvoir l'environnement.»

**Ingingo ya 3: Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki**

**Article 3: National Consultative Forum of Political Organizations**

**Article 3: Forum National de Concertation des Formations Politiques**

Ingingo ya 56 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 56 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 56 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Ihuriro ry’Igihugu Nyunguranabitekerezo ry’Imitwe ya Politiki rishyizweho ku mpamvu yo gutuma imitwe ya politiki yungurana ibitekerezo, igira uruhare mu kubaka ubwumvikane n’ubumwe bw’Igihugu.”

**Ingingo ya 4: Isangira ry’ubutegetsi**

Ingingo ya 58 y’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu ivugururwe ku buryo bukurikira:

“Perezida wa Repubulika na Perezida w’Umutwe w’Abadepite ntibashobora guturuka mu mutwe umwe wa politiki.”

**Ingingo ya 5: Imirimo itabangikanywa no kujya mu Mitwe ya Politiki**

Ingingo ya 59 y’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu ivugururwe ku buryo bukurikira:

“Abacamanza, abashinjacyaha, abasirikare, abapolisi n’abakozi bo mu Rwego rw’Igihugu rushinzwe Iperereza n’Umutekano ntibemerewe kujya mu mitwe ya politiki.”

“A National Consultative Forum of Political Organizations is hereby established for purposes of national political dialogue, consensus building and national cohesion”.

**Article 4: Power sharing**

Article 58 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies shall not belong to the same political organization”.

**Article 5: Functions incompatible with the active membership of political organizations**

Article 59 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

“Judges, prosecutors, members of the armed forces, the police force and members of National Intelligence and Security Service shall not be members of political organizations”.

« Le Forum National de Concertation des Formations Politiques est créé en vue de promouvoir un dialogue politique national dans la recherche d’un consensus et la cohésion nationale.»

**Article 4: Partage du pouvoir**

L’article 58 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

« Le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne doivent pas provenir d’une même formation politique. »

**Article 5: Fonctions incompatibles avec l’adhésion aux formations politiques**

L’article 59 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

« Les juges, les Officiers de Poursuite Judiciaire, les militaires et les policiers ainsi que les membres du Service National de Renseignements et de Sécurité ne peuvent adhérer à des formations politiques.»

**Ingingo ya 6: Indahiro y'abayobozi**

Ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu ivugururwe ku buryo bukurikira:

”Abayobozi bose Itegeko Nshinga n'andi mategeko biteganyaga ko barahira mbere yo gutangira imirimo yabo, barahira muri aya magambo:

«Jyewe,.....»,

*ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:*

- 1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;
- 2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 3° ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;
- 4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;
- 5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;
- 6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu

**Article 6: Oath of office of authorities**

Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“All authorities required by Constitution and other laws to swear before taking office, shall take an oath in the following words:

“I, .....,

*solemnly swear to the Nation that I shall:*

- 1° remain loyal to the Republic of Rwanda;
- 2° uphold the Constitution and other laws;
- 3° safeguard the basic individual human rights and the interests of the Rwandan people;
- 4° work for the consolidation of national unity;
- 5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;
- 6° never use the powers conferred on me

**Article 6: Serment des autorités**

L'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Toutes les autorités auxquelles la Constitution et d'autres lois exigent de prêter serment avant d'entrer en fonction, prêtent serment en ces termes:

«Moi,.....»,

*je jure solennellement à la Nation :*

- 1° de garder fidélité à la République du Rwanda ;
- 2° d'observer la Constitution et les autres lois ;
- 3° de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais ;
- 4° d'œuvrer à la consolidation de l'unité nationale ;
- 5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;
- 6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui

*nyungu zanjye bwite.*

*for personal ends.*

*me sont dévolus à des fins personnelles.*

*Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.*

*Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law.*

*En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.*

Imana ibimfashemo”.

So help me God”.

Que Dieu m’y aide ».

**Ingingo ya 7: Itangira ry'imirimo y'abagize Inteko Ishinga Amategeko**

**Article 7: Taking office for members of the Parliament**

**Article 7: Entrée en fonction des membres du Parlement**

Ingingo ya 65 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 65 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 65 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Mbere yo gutangira imirimo, abagize Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, ataboneka bakarahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

“Before taking office, members of the Parliament shall take an oath before the President of the Republic and, in case of his/her absence, before the President of the Supreme Court.

« Avant d'entrer en fonction, les membres du Parlement prêtent serment devant le Président de la République et, en son absence, devant le Président de la Cour Suprême.

Mu ntangiriro ya buri manda y'abagize Inteko Ishinga Amategeko, inama ya mbere ya buri Mutwe iharirwa itora rya Biro igizwe na Perezida na ba Visi Perezida. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi.

On commencement of each term of office for members of the Parliament, the first sitting of each Chamber shall be devoted to the election of the Bureau composed of the Speaker and Deputy Speakers. It shall be convened and presided over by the President of the Republic within fifteen (15) days after the publication of the election results.

A l'ouverture de chaque législature, la première séance de chaque Chambre est consacrée à l'élection de son Bureau composé du Président et des Vice-Présidents. Elle est convoquée et présidée par le Président de la République endéans quinze (15) jours de la publication des résultats du scrutin.

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Biro ya

Before taking office, members of the Bureau of

Avant d'entrer en fonction, les membres du

buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.

each Chamber of the Parliament shall take oath before the President of the Republic.

Bureau de chaque Chambre du Parlement prètent serment devant le Président de la République.

Abagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, inshingano zabo n'uburyo inama zabo ziterana biteganywa mu itegeko ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe”.

The composition of the Bureau of each Chamber of the Parliament, their responsibilities as well as modalities for holding sessions shall be determined by the Organic Law establishing internal rules of each Chamber”.

La composition du Bureau de chaque Chambre du Parlement, ses attributions et les modalités de siéger sont déterminées par la loi organique portant règlement d'ordre intérieur de chaque Chambre.»

**Ingingo ya 8: Imirimo itabangikanywa n'umurimo w'ugize Inteko Ishinga Amategeko**

**Article 8: Incompatibility with the office of a member of the Parliament**

**Article 8: Incompatibilité avec la fonction de membre du Parlement**

Ingingo ya 68 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 68 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 68 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Nta muntu wemerewe kuba icyarimwe mu bagize Umutwe w'Abadepite no mu bagize Sena.

“No person shall at the same time be a member of the Chamber of Deputies and the Senate.

“Nul ne peut appartenir à la fois à la Chambre des Députés et au Sénat.

Kuba Umudepite cyangwa Umusenateri ntabwo kubangikanywa no kuba mu bagize Guverinoma.

The office of a Deputy or a Senator is incompatible with the office of a member of the Cabinet.

La fonction de Député ou de Sénateur est incompatible avec celle de membre du Gouvernement.

Itegeko ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko rigena indi mirimo itabangikanywa no kuba umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko.

The Organic Law establishing internal rules of each Chamber of the Parliament shall determine other offices which are incompatible with the office of member of the Parliament.

La loi organique portant règlement d'ordre intérieur de chaque Chambre du Parlement détermine les autres incompatibilités avec la fonction de membre du Parlement.

Itegeko ngenga rigena ibigenerwa abagize Inteko Ishinga Amategeko.”

**Ingingo ya 9: Ubudahungabanywa bw’abagize Inteko Ishinga Amategeko n’imikurikiranirwe yabo**

Ingingo ya 69 y’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Nta n’umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe.

Nta n’umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ukekwa icyaha cy’ubugome cyangwa gikomeye ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiwe uburenganzira n’Umutwe w’Inteko arimo binyujijwe mu nzira y’amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by’abitabiriye inama keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha cy’ubugome cyangwa yarakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho.

Iyo atari mu gihembwe, hatumizwa igihembwe kidasanzwe kubera iyo mpamvu.

An Organic Law shall determine the benefits accorded to the members of the Parliament.”

**Article 9: Immunity for members of the Parliament and procedures of their prosecution**

Article 69 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“No member of the Parliament shall be prosecuted, pursued, arrested, detained or judged for any opinions expressed or by reason of how he/she votes during the exercise of his/her duties.

No member of the Parliament suspected of a felony or misdemeanour may be prosecuted or arrested without the authorisation of the Chamber to which he/she belongs by voting with a majority of two thirds (2/3) of members present except where a member of the Parliament is caught in flagrante delicto committing a felony or a court of law has passed a final verdict and sentence against him/her.

When it is not in session, an extraordinary session will be convened for that purpose.

Une loi organique fixe les avantages alloués aux membres du Parlement.»

**Article 9: Immunité des membres du Parlement et procédures de leur poursuite**

L’article 69 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

« Aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé suite aux opinions ou votes émis par lui dans l’exercice de ses fonctions.

Aucun membre du Parlement suspecté d’avoir commis un crime ou un délit ne peut être poursuivi ou arrêté que sur autorisation de la Chambre dont il est membre procédant par élection à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents sauf en cas de flagrant délit d’infraction de crime ou en cas de condamnation définitive.

S’il s’agit de période hors session, une session extraordinaire est convoquée à cet effet.



Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko wakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome ahita asezererwa mu Mutwe w'Inteko arimo, byemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga.

Any member of the Parliament convicted of a felony by a court of law of last instance is automatically stripped off his/her parliamentary seat, after confirmation by the Supreme Court.

Tout membre du Parlement condamné à une peine pour infraction de crime par une juridiction statuant en dernier ressort est d'office déchu de son mandat parlementaire, sur confirmation de la Cour Suprême.

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora guteganya, mu itegeko ngenga rigena imikorere yawo, amakosa akomeye atuma umwe mu bawugize akurwa ku mirimo byemejwe n'abagize uwo Mutwe. Icyo gihe, icyemezo cyo kumukuraho gifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Umutwe w'Inteko bireba.”

Each Chamber of the Parliament may, in the Organic Law establishing its internal rules, make provisions for gross misconduct with consequences which may include the removal from office of a member of that Chamber upon approval of its members. In such a case, the decision to remove the member from office shall be taken by a majority of three-fifths (3/5) of the members of the concerned Chamber”.

Chaque Chambre du Parlement peut prévoir, dans la loi organique portant son règlement d'ordre intérieur, les fautes graves qui entraînent la déchéance du mandat parlementaire par la Chambre dont le Parlementaire fait partie. Dans ce cas, la décision de déchéance est prise à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre concernée.»

**Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo ya 75**

Ingingo ya 75 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivanyweho.

**Article 10: Repealing of Article 75**

Article 75 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is repealed.

**Article 10: Abrogation de l'article 75**

L'article 75 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est abrogé.

**Ingingo ya 11: Abagize Umutwe w'Abadepite, manda yabo n'uko batorwa**

Ingingo ya 76 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

**Article 11: Composition of the Chamber of Deputies, term of office and modalities for their election**

Article 76 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

**Article 11: Composition de la Chambre des Députés, mandat des Députés et le mode de leur élection**

L'article 76 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

“Umutwe w’Abadepite ugizwe n’Abadepite mirongo inani (80) bakurikira:

- 1° mirongo itanu na batatu (53) batowe nk’uko biteganywa n’ingingo ya 77 y’iri Tegeko Nshinga;
- 2° makumyabiri na bane (24) b’abagore batorwa n’inzego zihariye hakurikijwe inzego z’imitegekere y’Igihugu ;
- 3° babiri (2) batorwa n’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko;
- 4° umwe (1) utorwa n’Inama y’Igihugu y’abantu bafite ubumuga.

Abagize Umutwe w’Abadepite batorerwa manda y’imyaka itanu (5). Icyakora, kubera impamvu z’amatora, Perezida wa Repubulika asesa Umutwe w’Abadepite hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga iminsi mirongo itandatu (60) ngo manda y’abawugize irangire.

Itorwa ry’abagize Umutwe w’Abadepite rikorwa mu gihe kivugwa mu gika kibanziriza iki, mbere y’uko manda yabo irangira.

“The Chamber of Deputies shall be composed of eighty (80) Deputies who shall include the following:

- 1° fifty-three (53) Deputies elected in accordance with the provisions of Article 77 of this Constitution;
- 2° twenty- four (24) women elected by specific councils in accordance with the State administrative entities;
- 3° two (2) Deputies elected by the National Youth Council;
- 4° one (1) Deputy elected by the National Council of Persons with Disabilities.

Members of the Chamber of Deputies shall be elected for a five-year (5) term. However, in order to organize elections, the President of the Republic shall dissolve the Chamber of Deputies at least thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the expiry of its current members’ term of office.

Elections of members of the Chamber of Deputies shall be held in the period set out in the preceding paragraph, before the expiration of their term of office.

“La Chambre des Députés est composée de quatre-vingts (80) Députés, à savoir :

- 1° cinquante-trois (53) Députés élus conformément à l’article 77 de la présente Constitution ;
- 2° vingt- quatre (24) Députés de sexe féminin élus par des organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays ;
- 3° deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse ;
- 4° un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes Handicapées.

Les membres de la Chambre des Députés sont élus pour un mandat de cinq (5) ans. Toutefois, pour des raisons électorales, le Président de la République dissout la Chambre des Députés dans une période située entre trente (30) jours minimum et soixante (60) jours maximum avant la fin du mandat de ses membres.

Les élections des membres de la Chambre des Députés ont lieu pendant la période prévue à l’alinéa précédent, avant l’expiration de leur mandat.

Itegeko rigenga amatora rigena uko amatora y'abagize Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko akorwa".

Modalities for the election of the members of the Chamber of Deputies shall be determined by the law relating to elections".

Les modalités d'élection des membres de la Chambre des Députés sont déterminées par la loi relative aux élections".

**Ingingo ya 12: Isimburwa ry'Umudepite**

**Article 12: Replacement of a Deputy**

**Article 12: Remplacement d'un Député**

Ingingo ya 78 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 78 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 78 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Umudepite ava mu mwanya w'Ubudepite ku mpamvu zikurikira :

“A Deputy shall lose his/her seat in the following cases :

« Un Député perd son siège dans les cas suivants :

- 1° yeguye mu Mutwe w'Abadepite;
- 2° yirukanywe mu Mutwe w'Abadepite;
- 3° asezeye mu mutwe wa politiki yatorewemo;
- 4° yirukanywe mu mutwe wa politiki yatorewemo mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga ryerekeye imitwe ya politiki;
- 5° agiye mu wundi mutwe wa politiki;
- 6° apfuye.

- 1° resignation from the Chamber of Deputies;
- 2° Having been expelled from the Chamber of Deputies;
- 3° resignation from his/her political organization ;
- 4° Having been expelled from the political organization to which he/she belongs in accordance with provisions of the Organic Law governing political organizations;
- 5° Having joined another political organization;
- 6° Upon death.

- 1° sa démission de la Chambre des Députés ;
- 2° son exclusion de la Chambre des Députés ;
- 3° sa démission de la formation politique qui l'a parrainé dans les élections ;
- 4° son exclusion de sa formation politique conformément à la loi organique régissant les formations politiques;
- 5° changement de formation politique;
- 6° décès.

Impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa

Disputes relating to the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or from

Les contestations relatives à la décision d'exclure un Député de la Chambre des

mu Mutwe wa Politiki ziburanishwa ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Urukiko rw'Ikirenga.

Iyo Umudepite atakaje cyangwa akuwe mu murimo we w'ubudepite, umwanya uhabwa ukurikiraho ku rutonde rw'abakandida yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirenze umwaka umwe.

Abandi batowe bitanyuze mu buryo bw'urutonde rw'abakandida iyo batakaje cyangwa bakuwe ku murimo w'ubudepite amatora asubirwamo.

Uburyo abavuye ku mwanya w'Ubudepite ku mpamvu iyo ari yo yose basimburwa bugenwa n'itegeko rigenga amatora.”

### **Ingingo ya 13: Abagize Sena**

Ingingo ya 82 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu ivugururwe ku buryo bukurikira:

“Sena igizwe n'Abasenateri makumyabiri na batandatu (26) bafite manda y'imyaka umunani (8) muri bo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bakaba ari abagore. Abo Basenateri biyongeraho abahoze ari Abakuru b'Igihugu babisabye

a political organisation are adjudicated by the Supreme Court in the first and last instance.

In the event that a Deputy loses or is removed from office when his/her term still has more than one year, the seat vacated shall devolve upon the person who was next on the list on which he / she was elected.

Deputies who were elected by means other than through lists of political organizations who lose or are removed from office shall be replaced through fresh elections.

The law relating to elections provides for modalities of replacing a Deputy who leaves his/her position for whatever reason.”

### **Article 13: Composition of the Senate**

Article 82 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The Senate shall be composed of twenty-six (26) Senators serving for a term of eight (8) years and at least thirty per cent (30 %) of them shall be women. In addition, former Heads of State become members of the Senate upon their

Députés ou de sa formation politique sont jugées en premier et dernier ressort par la Cour Suprême.

En cas de perte ou de déchéance du mandat de Député, le siège vacant est dévolu au suppléant sur la liste des candidats qui achève le terme restant s'il est supérieur à un an.

Lorsque les Députés qui n'ont pas été élus sur les listes des formations politiques perdent leurs sièges, il est procédé à de nouvelles élections.

La loi relative aux élections détermine les modalités de remplacement d'un Député qui n'exerce plus ses fonctions pour une raison quelconque.»

### **Article 13: Composition du Sénat**

L'article 82 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Le Sénat est composé de vingt-six (26) Sénateurs dont le mandat est de huit (8) ans et dont trente pour cent (30 %) au moins sont de sexe féminin. A ces membres s'ajoutent des anciens Chefs d'Etat qui en font la

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

Urukiko rw'Ikirenga, ariko bagomba kuba bararangije neza manda yabo cyangwa barasezeye ku bushake bwabo.	request to the Supreme Court but they must have honourably completed their terms of office or voluntarily resigned from office.	demande à la Cour Suprême, et qui doivent avoir normalement terminé ou volontairement résigné leur mandat.
Abo Basenateri makumyabiri na batandatu (26) batorwa cyangwa bashyirwaho ku buryo bukurikira:	The twenty-six (26) Senators shall be elected or appointed as follows:	Ces vingt-six (26) Sénateurs sont élus ou désignés comme suit :
1° cumi na babiri (12) batorwa n'inzego zihariye, hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu;	1° twelve (12) Senators shall be elected by specific organs in accordance with the administrative entities;	1° douze (12) Sénateurs élus par des organes spécifiques, en fonction des entités administratives du pays;
2° umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, by'umwihariko akita ku bumwe bw'Abanyarwanda, ku ihagararirwa ry'igice cy'Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma no ku zindi nyungu rusange z'Igihugu;	2° eight (8) Senators shall be appointed by the President of the Republic, who shall particularly consider the principle of national unity among Rwandans, the representation of historically marginalized communities and other national public interests;	2° huit (8) Sénateurs nommés par le Président de la République, qui veille particulièrement à l'unité entre les Rwandais, à la représentation de la communauté nationale historiquement la plus défavorisée et aux autres intérêts nationaux;
3° Bane (4) bashyirwaho n'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ;	3° four (4) Senators shall be designated by the National Consultative Forum of Political Organisations;	3° quatre (4) Sénateurs nommés par le Forum National de Concertation des Formations Politiques ;
4° Umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta uri ku rwego nibura rw'umwarimu wungirije uturwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo;	4° one (1) lecturer or researcher from public Universities and Institutions of higher learning who has at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of such institutions;	4° un (1) enseignant ou chercheur issu des Universités et Institutions d'enseignement supérieur publiques ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces institutions;

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

5° Umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru byigenga nibura uri ku rwego rw'umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo.	5° one (1) lecturer or researcher from private Universities and Institutions of higher learning who has at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of such institutions.	5° un (1) membre issu des Universités et Institutions d'enseignement supérieur privées ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces institutions.
Uko Abasenateri batorwa bigenwa n'itegeko rigenga amatora.	Modalities for the election of Senators are determined by the law relating to elections.	Les modalités d'élection des Sénateurs sont déterminées par la loi relative aux élections.
Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'ihagararirwa ry'ibitsina byombi.	The organs responsible for the nomination of Senators shall take into account national unity and equal representation of both sexes.	Les organes chargés de désigner les Sénateurs sont tenus de prendre en considération l'unité nationale et la représentation des deux sexes.
Impaka zivutse zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iyi ngingo n'iry'iya 83 nk'uko yavuguruwe zikemurwa n'Urukiko rw'Ikirenga ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma.”	Disputes relating to the application of this Article and Article 83 as amended shall be adjudicated by the Supreme Court in the first and last instance.”	Les contestations relatives à l'application du présent article et de l'article 83 tel que révisé sont jugées en premier et en dernier ressort par la Cour Suprême.»
<b><u>Ingingo ya 14: Ibisabwa ugize Sena</u></b>	<b><u>Article 14: Requirements for membership of the Senate</u></b>	<b><u>Article 14: Conditions requises pour être membre du Sénat</u></b>
Ingingo ya 83 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:	Article 83 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:	L'article 83 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:
“Abagize Sena ni abenegihugu b'indakemwa kandi b'inararibonye batorwa cyangwa bagenwa ku giti cyabo bidashingiye ku marangamutima kandi hatitawe ku mitwe ya politiki	“Members of the Senate shall be citizens of impeccable character with experience who shall be elected or appointed objectively on the basis of individual merit without regard to	“Les membres du Sénat doivent être des citoyens intègres et d'une grande expérience élus ou désignés objectivement à titre individuel et sans considération de leur

bakomokamo, bafite n'ubuhanga buhanitse mu by'ubumenyi cyangwa amategeko, ubukungu, politiki, imibanire y'abantu n'umuco cyangwa se baba barakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera.

political affiliation. They shall be highly skilled in one or more of the fields of science, law, economics, politics, sociology, culture or persons who have held senior positions in the public or private sector.

appartenance politique. Ils doivent posséder des qualifications de haut niveau dans l'un ou l'autre des domaines scientifique, juridique, économique, politique, social et culturel ou sont des personnalités ayant occupé de hautes fonctions publiques ou privées.

Ibisabwa ushaka kuba Umusenateri bigenwa n'itegeko rigenga amatora”.

The conditions to be fulfilled by candidates for the Senate shall be determined by the law relating to elections.”

Les conditions à remplir par les candidats Sénateurs sont déterminées par la loi relative aux élections.»

**Ingingo ya 15: Iyemerwa ry'urutonde rw'abakandida rikozwe n'Urukiko rw'Ikirenga**

**Article 15: Approval of the list of candidates by the Supreme Court**

**Article 15: Approbation de la liste des candidats par la Cour Suprême**

Ingingo ya 85 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 85 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 85 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Uburyo Urukiko rw'Ikirenga rwemeza urutonde rw'abakandida b'Abasenateri n'itorwa ryabo buteganywa n'itegeko rigenga amatora.

“Modalities by which the Supreme Court approves the list of candidates to the position of Senators and their election shall be determined by the law relating to elections.

“La loi relative aux élections détermine les modalités selon lesquelles la Cour Suprême approuve la liste des candidats Sénateurs et celles relatives à leur élection.

Abasenateri bagenwa na Perezida wa Repubulika ntibemezwa n'Urukiko rw'Ikirenga kandi bashyirwaho nyuma y'Abasenateri bashyirwaho n'izindi nzego.

Senators appointed by the President of the Republic shall be nominated after the other Senators have been elected or designated by competent organs and their names shall not be submitted to the Supreme Court for approval.

Les Sénateurs désignés par le Président de la République le sont après l'élection ou la désignation des autres Sénateurs par les organes habilités et leurs noms ne doivent pas être notifiés à la Cour Suprême pour approbation.

Iyo hari abakandida batemewe n'Urukiko rw'Ikirenga, inzego zibashyiraho zigomba kuzuzwa umubare mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'itangazwa ry'urutonde rw'amazina y'abemewe”.

**Ingingo ya 16: Isimburwa ry'Umusenateri**

Ingingo ya 86 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu ivugururwe ku buryo bukurikira:

”Mu gihe Umusenateri watowe yeguye, apfuye, avanwe ku murimo n'icyemezo cy'urukiko cyangwa agize impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe, harongerwa hakaba amatora. Iyo ari Umusenateri washyizweho, urwego rwamushyizeho ni na rwo rugena umusimbura.

Umusenateri mushya utowe cyangwa ushyizweho arangiza igice cya manda gisigaye cy'uwo yasimbuye, ntiyongera gutorwa cyangwa gushyirwaho nk'Umusenateri”.

**Ingingo ya 17: Ububasha bwa Sena**

Ingingo ya 88 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

In the event that some of the candidates are not approved by the Supreme Court, the competent organs shall complete the list within seven days (7) from the date of its publication.

**Article 16: Replacement of a Senator**

Article 86 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“In the event of an elected Senator's resignation, death, impeachment by a court of law or a permanent impediment to accomplish his/her duties when his/her term of office has at least one year to run, fresh elections shall be held. In case of an appointed Senator, the competent organ shall designate his/her replacement.

The newly elected or appointed Senator shall complete the remaining part of the term of office of his/her predecessor; he/she shall be ineligible for future election or appointment as a Senator”.

**Article 17: Powers of the Senate**

Article 88 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date

Si certains candidats n'ont pas été retenus par la Cour Suprême, les organes habilités devront compléter le nombre autorisé dans le délai de sept (7) jours après la publication de la liste”.

**Article 16: Remplacement d'un Sénateur**

L'article 86 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Si le Sénateur élu démissionne, décède, est déchu de ses fonctions par une décision judiciaire ou est définitivement empêché de remplir sa mission un an au moins avant la fin de son mandat, il est procédé à de nouvelles élections. S'il s'agit d'un Sénateur nommé, l'organe compétent désigne son remplaçant.

Le Sénateur ainsi élu ou désigné termine le reste du mandat de celui qu'il remplace; il ne peut plus être élu ni nommé au Sénat.»

**Article 17: Compétence du Sénat**

L'article 88 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle



*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Mu birebana n'amategeko, Sena ifite ububasha bwo gutora :

- 1° ivugururwa ry'Itegeko Nshinga ;
- 2° amategeko ngenga ;

3° amategeko yerekeye ishyirwaho, ihindurwa, imikorere n'ivanwaho ry'inzego za Leta cyangwa zishamikiye kuri Leta n'ayerekeye imiterere y'Igihugu;

4° amategeko yerekeye ubwisanzure, uburenganzira n'inshingano by'ibanze bya Muntu ;

5° amategeko yerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinyabaha ;

6° amategeko yerekeye kurinda Igihugu n'umutekano ;

7° amategeko areba amatora na referendumu;

8° amategeko yerekeye amasezerano mpuzamahanga.

is amended as follows:

“In legislative matters, the Senate shall be competent to vote on the following :

- 1° amendment of the Constitution;
- 2° Organic Laws;

3° laws relating to establishment, modification, functioning and dissolution of public enterprises and parastatal organisations and territorial organisation;

4° laws relating to fundamental freedoms, rights and duties of the person;

5° laws relating to the criminal procedure;

6° laws relating to defence and security;

7° laws relating to elections and referendum;

8° laws relating to international agreements and treaties.

que révisée à ce jour est révisé comme suit:

« En matière législative, le Sénat est compétent pour voter :

- 1° la révision de la Constitution ;
- 2° les lois organiques ;

3° les lois concernant la création, la modification, le fonctionnement et la suppression des institutions étatiques ou para-étatiques et l'organisation du territoire ;

4° les lois relatives aux libertés, aux droits et devoirs fondamentaux de la personne ;

5° les lois relatives à la procédure pénale ;

6° les lois relatives à la défense et à la sécurité nationales;

7° les lois électorales et référendaires ;

8° les lois relatives aux traités et accords internationaux.

Sena ifite na none ububasha bwo :

1° kwemeza ishyirwaho rya Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, ba Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;

2° kwemeza ishyirwaho ry'abayobora n'abagize za Komisiyo z'igihugu, Umuvunyi Mukuru n'Abamwungirije, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umwungirije, Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga, ba Guverineri b'Intara, abayobora ibigo bya Leta n'ibishamikiye kuri Leta bifite ubuzima gatozi;

3° kwemeza ishyirwaho ry'abandi bakozi ba Leta, igihe bibaye ngombwa, bagenwa n'itegeko ngenga.”

**Ingingo ya 18: Uburyo amategeko atorwamo n'ubusumbane bwayo**

Ingingo ya 93 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

The Senate shall also have power to :

1° approve the appointment of the President, the vice President and the judges of the Supreme Court, the President and Vice President of the High Court and of the Commercial High Court, the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General;

2° approve the appointment of the Chairperson and members of National Commissions, Ombudsman and his/her Deputies, the Auditor General of the State Finances and his/her Deputy, Ambassadors and permanent Representatives to International Organisations, Provincial Governors and Heads of Public Institutions and parastatal organisations which have legal personality;

3° approve the appointment of such other public officials as determined by an Organic Law where necessary.”

**Article 18: Mode of adoption of laws and their hierarchy**

Article 93 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

Le Sénat est également compétent pour :

1° approuver la nomination du Président, du Vice-Président et des Juges de la Cour Suprême, des Présidents et Vice-Présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce, du Procureur Général et du Procureur Général Adjoint ;

2° approuver la nomination des dirigeants et membres des Commissions Nationales, de l'Ombudsman et de ses adjoints, de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et de son Adjoint, des Ambassadeurs et des Représentants permanents auprès des organisations internationales, des Gouverneurs des Provinces, des Dirigeants des Etablissements Publics et Para-étatiques dotés de la personnalité juridique ;

3° approuver la nomination d'autres agents de l'Etat prévus par une loi organique en cas de besoin.»

**Article 18: Modalités d'adoption des lois et leur hiérarchie**

L'article 93 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

”Gutora itegeko ryose buri gihe bicishwa mu itora, buri wese ahamagawe mu izina rye, kandi agasubiza mu ijwi riranguruye.	“A vote on the entire bill shall be conducted by calling each parliamentarian by name and the parliamentarian shall vote by responding in an audible voice.	“Sur l’ensemble d’une loi, il est toujours procédé à un vote par appel nominal et à haute voix.
Itegeko ryose risuzumwa kandi rigatorwa mu Kinyarwanda cyangwa mu rurimi ryateguwemo hitawe kuri buri rurimi mu zikoreshwa mu butegetsu. Iyo itegeko ritumvikanye kimwe mu ndimi uko ari eshatu, hitabwa ku rurimi itegeko ryatowemo.	Each law shall be considered and adopted in Kinyarwanda or in the language of preparation in respect of any of the official languages. In case of conflict between the three official languages, the prevailing language shall be the language in which the law was adopted.	Toute loi est examinée et adoptée en Kinyarwanda ou dans l’une des langues officielles dans laquelle la dite loi a été initiée. En cas de contradiction entre les trois langues, la langue d’adoption de la loi prévaut.
Amategeko asanzwe atorwa ku bwiganze burunduye bw’amajwi y’abagize buri Mutwe bitabiriye inama.	Ordinary laws shall be passed by an absolute majority of members of each Chamber present.	Les lois ordinaires sont votées à la majorité absolue des membres présents de chaque Chambre.
Amategeko ngenga atorwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by’abagize buri Mutwe bitabiriye inama.	Organic laws shall be passed by a majority vote of three fifths (3/5) of the members of the Chamber present.	Les lois organiques sont votées à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres présents de chaque Chambre.
Uburyo bukoreshwa mu itora n’uko itora rikorwa bigenwa n’itegeko ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe ugize Inteko Ishinga Amategeko.	The procedure for voting shall be determined by the Organic law establishing the internal rules and regulations of each Chamber.	Les modalités de vote sont déterminées par la loi organique portant règlement d’ordre intérieur de chaque Chambre.
Itegeko rigenga byose ku buryo butavuguruzwa.	The law is sovereign in all matters.	La loi intervient souverainement en toute matière.
Amategeko ngenga ni ayo Itegeko Nshinga riteganyana nk’amategeko ngenga gusa.	Organic laws are only those envisaged as such by the Constitution.	Les lois organiques sont uniquement celles auxquelles la Constitution confère ce caractère.

Nta na rimwe itegeko ngenga rivuguruza Itegeko Nshinga; nta n'ubwo itegeko risanzwe cyangwa itegeko-teka rivuguruza itegeko ngenga, cyangwa se ngo iteka cyangwa amabwiriza bivuguruze itegeko.”

**Ingingo ya 19: Inshingano za Perezida wa Repubulika**

Ingingo ya 98 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Perezida wa Repubulika ni we Mukuru w'Igihugu.

Perezida wa Repubulika ashinzwe kurinda Itegeko Nshinga no kubumbatira ubumwe bw'Abanyarwanda.

Perezida wa Repubulika yishingira ko Leta ikomeza kubaho, ubwigenge n'ubusugire bw'Igihugu no kubahiriza amasezerano mpuzamahanga.

Perezida wa Repubulika, rimwe mu mwaka, ageza ku Banyarwanda ijamba ry'uko Igihugu gihagaze.”

An Organic law shall not be inconsistent with the Constitution. Neither shall an ordinary law or a decree-law be inconsistent with an Organic law nor shall an order or regulation be inconsistent with a law”.

**Article 19: Responsibilities of the President of the Republic**

Article 98 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The President of the Republic shall be the Head of State.

The President of the Republic is the guardian of the Constitution and shall guarantee national unity.

The President of the Republic shall guarantee the continuity of the State, the independence and territorial integrity of the country and respect of international treaties and agreements.

The President of the Republic shall once every year deliver the state of the Nation address.”

Il ne peut être dérogé par une loi organique à la Constitution ni par une loi ordinaire ou un décret-loi à une loi organique ni par un arrêté ou un règlement à une loi.»

**Article 19: Attributions du Président de la République**

L'article 98 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

« Le Président de la République est le Chef de l'Etat.

Le Président de la République est le gardien de la Constitution et le garant de l'Unité Nationale.

Le Président de la République est le garant de la continuité de l'Etat, de l'indépendance nationale et de l'intégrité du territoire et du respect des traités et accords internationaux.

Le Président de la République adresse une fois par an un message au peuple rwandais sur l'état de la Nation.»

**Ingingo ya 20: Itorwa rya Perezida wa Repubulika**

Ingingo ya 100 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Perezida wa Repubulika atorwa ku buryo butaziguye kandi mu ibanga. Uba Perezida wa Repubulika ni uwarushije abandi amajwi.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza ibyavuye mu itora.

Mu gihe habaye impaka, Urukiko rw'Ikirenga nirwo rugaragaza ku buryo budasubirwaho ibyavuye mu itora”.

**Ingingo ya 21: Igihe itora rya Perezida wa Repubulika ribera**

Ingingo ya 102 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga mirongo itandatu (60) mbere y'uko manda ya Perezida uriho irangira”.

**Article 20: Election of the President of the Republic**

Article 100 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The election of the President of the Republic shall be by universal suffrage through a direct and secret ballot with a simple majority of the votes cast.

The National Electoral Commission shall proclaim the results of the election.

In case of dispute, the Supreme Court shall settle with regards to the final results of the election”.

**Article 21: Period for holding presidential elections**

Article 102 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“ Presidential elections shall be held not less than thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the expiry of the term of office of the incumbent President.»

**Article 20: Election du Président de la République**

L'article 100 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

« Le Président de la République est élu au suffrage universel direct et au scrutin secret à la majorité relative des suffrages exprimés.

La Commission Nationale Electorale proclame les résultats du scrutin.

En cas de contestation, la Cour Suprême tranche définitivement sur les résultats du scrutin.»

**Article 21: Période des élections présidentielles**

L'article 102 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Les élections présidentielles ont lieu trente jours (30) au moins et soixante (60) jours au plus avant l'expiration du mandat du Président en exercice. »

**Ingingo ya 22: Imigendekere y'amatora**

Ingingo ya 103 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Itegeko rigenga amatora riteganya uburyo bwo gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika, uko itora rikorwa, ibarura ry'amajwi, uburyo bwo gukemura impaka zivutse, gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe ntarengwa cyo kubitangaza. Iryo tegeko riteganya n'ibindi bya ngombwa kugira ngo amatora atungane kandi akorwe mu mucyo”.

**Ingingo ya 23: Ishyirwa ry'umukono ku mategeko**

Ingingo ya 108 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Perezida wa Repubulika ashira umukono ku mategeko yatowe bitarenze igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku muni ayo mategeko yamugerejweho.

Icyakora, mbere yo kuyashyiraho umukono, Perezida wa Repubulika ashobora gusaba Inteko

**Article 22: Procedure for holding elections**

Article 103 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The law relating to elections shall determine the procedure for submitting presidential candidatures, the conduct of elections, the counting of ballots, modalities of resolving election disputes and declaration of results as well as the time within which the results shall be declared and other necessary matters to ensure that elections are conducted appropriately and held in transparency”.

**Article 23: Promulgation of laws**

Article 108 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The President of the Republic shall promulgate laws within thirty (30) days after he/ she receives them.

However, before the promulgation of laws, the President of the Republic may request the

**Article 22: Procédure des élections**

L'article 103 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“La loi relative aux élections détermine la procédure à suivre pour la présentation des candidatures aux élections présidentielles, le déroulement du scrutin, le dépouillement, les modalités de statuer sur les réclamations et les délais limites pour la proclamation des résultats et prévoit toutes les autres dispositions nécessaires au bon déroulement du scrutin et dans la transparence”.

**Article 23: Promulgation de lois**

L'article 108 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Le Président de la République promulgue les lois dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle il les a reçues.

Toutefois, avant leur promulgation, le Président de la République peut demander au

Ishinga Amategeko kuyasubiramo.

Parliament to reconsider them.

Parlement de procéder à une deuxième lecture.

Muri icyo gihe, iyo Inteko Ishinga Amategeko yongeye gutora itegeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) ku byerekeye amategeko asanzwe cyangwa bwa bitatu bya kane (3/4) ku byerekeye amategeko ngenga, Perezida wa Repubulika agomba kurishyiraho umukono mu gihe cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

In such a case, should the Parliament adopt the law by a majority of two thirds (2/3) in the case of ordinary laws and by a majority of three-quarters (3/4) in the case of the organic laws, the President of the Republic shall promulgate the law within the period referred to in paragraph one of this Article.

Dans ce cas, si le Parlement vote la même loi à la majorité des deux tiers (2/3) pour les lois ordinaires et des trois quarts (3/4) pour les lois organiques, le Président de la République doit la promulguer dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article.

Minisitiri w'Intebe ashya umukono w'ingereka ku mategeko yemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko n'Amategeko-Teka ashwirwaho umukono na Perezida wa Repubulika.”

The Prime Minister shall countersign the laws adopted by the Parliament and the Decree-laws promulgated by the President of the Republic”.

Le Premier Ministre contresigne les lois adoptées par le Parlement et les Décrets-lois promulgués par le Président de la République”.

**Ingingo ya 24: Ububasha bwa Perezida wa Repubulika mu byerekeranye n'intambara**

**Article 24: Powers of the President of the Republic in matters concerning war**

**Article 24: Pouvoirs du Président de la République en matière de guerre**

Ingingo ya 110 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 110 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 110 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Perezida wa Repubulika ni Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda.

“The President of the Republic is the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces.

“Le Président de la République est le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense.

Perezida wa Repubulika atangiza intambara.

The President of the Republic shall declare war.

Le Président de la République déclare la guerre.

Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku masezerano yo guhagarika no kurangiza intambara.

The President of the Republic shall sign both armistice and peace agreements.

Le Président de la République signe l'armistice et les accords de paix.

Perezida wa Repubulika atangaza ibihe by'amage n'ibihwe by'imidugararo mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko".

The President of the Republic shall declare a state of siege and a state of emergency in accordance with the provisions of the Constitution and other laws".

Le Président de la République déclare l'état de siège et l'état d'urgence dans les conditions fixées par la Constitution et d'autres lois".

**Ingingo ya 25: Ishyirwa ry'umukono ku mateka ya Perezida**

**Article 25: Signing Presidential Orders**

**Article 25: Signature des arrêtés présidentiels**

Ingingo ya 112 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 112 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 112 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

"Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku mateka ya Perezida yemejwe mu Nama y'Abaminisitiri, ayo mateka agashyirwaho umukono na none na Minisitiri w'Intebe".

"The President of the Republic shall sign Presidential Orders approved by the Cabinet. Such Orders shall be countersigned by the Prime Minister".

"Le Président de la République signe les arrêtés présidentiels adoptés en Conseil des Ministres. Ces arrêtés sont contresignés par le Premier Ministre".

**Ingingo ya 26: Amateka Perezida wa Repubulika ashyiraho umukono**

**Article 26: Orders signed by the President of the Republic**

**Article 26: Arrêtés signés par le Président de la République**

Ingingo ya 113 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 113 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 113 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

"Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku mateka ya Perezida yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yerekeye :

"The President of the Republic shall sign Presidential Orders approved by Cabinet regarding:

"Le Président de la République signe les arrêtés présidentiels approuvés en Conseil des Ministres concernant :



*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

- |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° gutanga imbabazi ku baciriwe imanza burundu n'urukiko;                                                                                      | 1° the grant of mercy;                                                                                                                                                     | 1° le droit de grâce;                                                                                                                                                       |
| 2° gushyiraho ifaranga ry'Igihugu ;                                                                                                            | 2° issuance of national currency;                                                                                                                                          | 2° la frappe de la monnaie ;                                                                                                                                                |
| 3° gutanga imidari n'impeta by'ishimwe;                                                                                                        | 3° the award of national orders and decoration of honour;                                                                                                                  | 3° les décorations dans les Ordres Nationaux et décorations honorifiques;                                                                                                   |
| 4° gushyira mu bikorwa amategeko iyo biri mu nshingano ze;                                                                                     | 4° the implementation of laws when it is his/her responsibility;                                                                                                           | 4° l'exécution des lois lorsqu'il en est chargé ;                                                                                                                           |
| 5° gushyiraho no kugena inshingano by'inzego z'imirimo za Perezidansi ya Repubulika, iza Sena, iz'Umutwe w'Abadepite n'iz'Urukiko rw'Ikirenga; | 5° establishment and determination of responsibilities of organs of the Office of the President, the Senate, the Chamber of Deputies as well as of the Supreme Court;      | 5° la création et la détermination des attributions des services de la Présidence de la République, du Sénat, de la Chambre des Députés ainsi que ceux de la Cour Suprême ; |
| 6° gushyira mu rwego rw'aba Ofisiye abasirikare, abapolisi n'abacungagereza barangije amahugurwa y'ibanze abagira aba Ofisiye;                 | 6° promotion to the rank of officers; army officers, police officers and prison wardens who have completed their basic course which promotes them to the rank of officers; | 6° la promotion au grade d'officiers, les militaires, les policiers et les gardiens des prisons qui terminent la formation de base qui les promeut au grade d'officiers ;   |
| 7° kuzamura mu ntera no gushyira mu myanya :                                                                                                   | 7° promotion and appointment of the following officers:                                                                                                                    | 7° la promotion et la nomination:                                                                                                                                           |
| a) aba Ofisiye b'Ingabo z'u Rwanda bari ku rwego rwa jenerali;                                                                                 | a) officers of the Rwanda Defence Forces with the rank of General;                                                                                                         | a) des officiers généraux des Forces Rwandaises de Défense;                                                                                                                 |
| b) aba Ofisiye bakuru b'Ingabo z'u Rwanda;                                                                                                     | b) senior officers of the Rwanda Defence Forces;                                                                                                                           | b) des officiers supérieurs des Forces Rwandaises de Défense;                                                                                                               |
| c) aba Ofisiye bato b'ingabo z'u Rwanda;                                                                                                       | c) junior officers of the Rwanda Defence Forces;                                                                                                                           | c) des officiers subalternes des Forces Rwandaises de Défense;                                                                                                              |

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

d) aba Komiseri ba Polisi y'u Rwanda;	d) commissioners of the Rwanda National Police;	d) des Commissaires de la Police Nationale du Rwanda;
e) aba Ofisiye bakuru ba Polisi y'u Rwanda.	e) senior officers of the Rwanda National Police;	e) des Officiers Supérieurs de la Police Nationale du Rwanda.
f) Aba Ofisiye bato ba Polisi y'u Rwanda;	f) junior officers of the Rwanda National Police;	f) des Officiers subalternes de la Police Nationale du Rwanda ;
g) Aba Ofisiye bakuru b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza.	g) senior officers of the National Prison Service.	g) les officiers supérieurs du Service National des Prisons.
Abandi basirikare, abapolisi n'abacungagereza bashyirwaho bakanazamurwa mu ntera hakurikijwe amategeko abagenga.	Other military and police officers as well as the prison wardens shall be appointed and promoted in accordance with laws governing them.	Les autres militaires, policiers et autres agents du Service National des Prisons sont nommés et promus conformément aux lois qui les régissent.
8° gushyira no kuvana ku mirimo abacamanza n'abashinjacyaha bakurikira :	8° appointment and removal from office of the following judges and prosecutors:	8° la nomination et la révocation des juges et des procureurs suivants:
a) Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga ;	a) the President, Vice President and judges of the Supreme Court;	a) le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême;
b) Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;	b) the President and the Vice President of the High Court and the Commercial High Court;	b) le Président et le Vice-Président de la Haute Cour et ceux de la Haute Cour de Commerce ;
c) Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.	c) the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.	c) le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint .
9° gushyiraho no kvanaho abayobozi		

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

- |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bakurikira:                                                                                                                                                          | 9° appointment and removal of the following officials:                                                                                                                              | 9° la nomination et la révocation des autorités suivantes :                                                                                                                                              |
| a) Umuyobozi w'Iburo bya Perezida wa Repubulika;                                                                                                                     | a) the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic;                                                                                                          | a) le Directeur de Cabinet du Président de la République ;                                                                                                                                               |
| b) Abaguverineri b'Intara;                                                                                                                                           | b) Governors of Provinces ;                                                                                                                                                         | b) les Gouverneurs de Provinces;                                                                                                                                                                         |
| c) Abakomiseri ba za Komisiyo z'Igihugu, abakuru n'ababungirije b'inzego zihariye za Leta n'ab'ibigo bya Leta ndetse n'ibishamikiye kuri Leta bifite ubuzima gatozi; | c) Commissioners of National Commissions, heads and their deputies of Government specialized organs, public institutions and parastatal organisations which have legal personality; | c) les Commissaires des Commissions Nationales, les responsables et leurs adjoints des Organes spécialisés de l'Etat et des Etablissements publics et par-étatiques dotés de la personnalité juridique ; |
| d) Abayobozi n'Abayobozi bungirije ba za Kaminuza za Leta n'ab'ibigo by'amashuri makuru ya Leta;                                                                     | d) Rectors and Vice Rectors of Public Universities and institutions of higher learning;                                                                                             | d) les Recteurs et Vice-Recteurs des Universités et des institutions publiques d'enseignement supérieur;                                                                                                 |
| e) Umunyamabanga wihariye wa Perezida wa Repubulika ;                                                                                                                | e) the Principal Private Secretary to the President of the Republic;                                                                                                                | e) le Secrétaire Particulier du Président de la République ;                                                                                                                                             |
| f) Abajyanama muri Perezidansi ya Repubulika ;                                                                                                                       | f) Advisors in the Office of the President;                                                                                                                                         | f) les Conseillers à la Présidence de la République ;                                                                                                                                                    |
| g) Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga;                                                                                         | g) Ambassadors and permanent representatives of Rwanda to international organisations;                                                                                              | g) les Ambassadeurs et les représentants permanents auprès des pays étrangers et des organisations internationales ;                                                                                     |
| h) Abayobozi b'imirimo muri Perezidansi ya Repubulika;                                                                                                               | h) Heads of services in the Office of the President;                                                                                                                                | h) les chefs de service à la Présidence de la République ;                                                                                                                                               |
| i) Abanyamabanga Bakuru mu Nteko                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |

Ishinga Amategeko n'ababungirije, Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga, Umunyamabanga Mukuru mu Bushinjyacyaha Bukuru, Abanyamabanga Bahoraho muri za Minisitiri n'Abanyamabanga Bakuru b'izindi nzego za Leta;

j) abandi bayobozi b'inzego za Leta bagenwa n'itegeko;

10° Abagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta n'abahagarariye Leta mu bigo ifitemo imigabane.”

**Ingingo ya 27: Abagize Guverinoma n'ishyirwaho ryabo**

Ingingo ya 116 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Guverinoma igizwe na Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bashobora kugenwa na Perezida wa Repubulika, bibaye ngombwa.

Minisitiri w'Intebe atoranywa, ashyirwaho kandi

i) Clerks in Parliament and their deputies, Secretary General in Supreme Court, Secretary General in National Public Prosecution Authority, Permanent Secretaries in Ministries and Secretaries General in other public institutions;

j) such other Heads of public institutions as the law may determine;

10° members of the Boards of Directors of Public enterprises and Parastatal organizations”.

**Article 27: Composition of Cabinet and appointment of its members**

Article 116 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The Cabinet shall comprise of the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other members who may be determined, if necessary, by the President of the Republic.

i) les Secrétaires Généraux du Parlement et leurs Adjoints, le Secrétaire Général de la Cour Suprême, le Secrétaire Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, les Secrétaires Permanents des Ministères et les Secrétaires Généraux d'autres institutions de l'Etat ;

j) les autres dirigeants des organes de l'Etat déterminés par la loi.

10° les membres du Conseil d'Administration dans les établissements publics et les représentants de l'Etat dans les sociétés parastatales.»

**Article 27: Composition du Gouvernement et nomination de ses membres**

L'article 116 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Le Gouvernement se compose du Premier Ministre, des Ministres, des Secrétaires d'Etat et d'autres membres que le Président de la République peut désigner, le cas échéant.

avanwaho na Perezida wa Repubulika.

Abandi bagize Guverinoma bashyirwaho bakanakurwaho na Perezida wa Repubulika ashikiranijwe amazina yabo na Minisitiri w'Intebe.

Abagize Guverinoma batoranywa mu mitwe ya politiki hakurikijwe imyanya yayo mu Mutwe w'Abadepite ariko bitabujije ko n'abafite ubushobozi batari mu mitwe ya politiki bashyirwa muri Guverinoma.

Icyakora, umutwe wa Politiki wabonye amajwi menshi mu matora y'Abadepite ntushobora kurenza mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Guverinoma.

**Inging ya 28: Inshingano za Minisitiri w'Intebe**

Ingingo ya 118 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Minisitiri w'Intebe:

1° ayobora imikorere ya Guverinoma akurikije

The Prime Minister shall be nominated, appointed and removed from office by the President of the Republic.

Other members of Cabinet shall be appointed and removed from office by the President of the Republic upon proposal of the Prime Minister.

Members of Cabinet shall be selected from political organizations on the basis of the seats those organizations have in the Chamber of Deputies without excluding the possibility of appointing to Cabinet other competent people who do not belong to political organizations.

However, a political organization holding the majority of seats in the Chamber of Deputies shall not exceed fifty per cent (50%) of all the members of the Cabinet.

**Article 28: Responsibilities of the Prime Minister**

Article 118 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The Prime Minister shall:

Le Premier Ministre est choisi, nommé et démis de ses fonctions par le Président de la République.

Les autres membres du Gouvernement sont nommés et démis par le Président de la République sur proposition du Premier Ministre.

Les membres du Gouvernement sont choisis au sein des formations politiques en tenant compte de la répartition des sièges à la Chambre des Députés sans pour autant exclure la possibilité de choisir d'autres personnes compétentes qui ne sont pas membres des formations politiques.

Toutefois, la formation politique majoritaire à la Chambre des Députés ne peut pas avoir plus de cinquante pourcent (50%) de tous les membres du Gouvernement.

**Article 28: Attributions du Premier Ministre**

L'article 118 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Le Premier Ministre:

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| imirongo mikuru yatanzwe na Perezida wa Repubulika, akanakurikirana iyubahirizwa ry'amategeko;                                                                                                                                                                                     | 1° head the operation of Cabinet in accordance with broad guidelines given by the President of the Republic and shall ensure the implementation of laws ;                                                                                                                                                                                                | 1° dirige l'action du Gouvernement suivant les grandes orientations définies par le Président de la République et assure le suivi de l'exécution des lois;                                                                                                                                                                    |
| 2° ategura gahunda ya Guverinoma abigiyeho inama n'abandi bagize Guverinoma;                                                                                                                                                                                                       | 2° formulate Government programmes in consultation with other Cabinet members;                                                                                                                                                                                                                                                                           | 2° élabore le programme du Gouvernement en concertation avec les autres membres du Gouvernement;                                                                                                                                                                                                                              |
| 3° ashyikiriza Inteko Ishinga Amategeko gahunda ya Guverinoma bitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yatangiriye imirimo ye;                                                                                                                                            | 3° present to the Parliament Government programmes within a period of thirty (30) days after assuming office;                                                                                                                                                                                                                                            | 3° présente au Parlement le programme du Gouvernement dans les trente (30) jours de son entrée en fonction;                                                                                                                                                                                                                   |
| 4° agena inshingano z'Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma;                                                                                                                                                                                             | 4° assign duties to Ministers, Ministers of State and other Cabinet members ;                                                                                                                                                                                                                                                                            | 4° fixe les attributions des Ministres, Secrétaires d'Etat et autres membres du Gouvernement ;                                                                                                                                                                                                                                |
| 5° ahamagaza Inama y'Abaminisitiri, ashyiraho urutonde rw'ibygwa agishije inama abandi bagize Guverinoma, akabishyikiriza Perezida wa Repubulika n'abandi bagize Guverinoma nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iba, usibye ibibazo byihutirwa bisuzumwa n'inama zidasanzwe; | 5° convene Cabinet meetings, draw up the agenda of the Cabinet in consultation with other members of the Cabinet and shall communicate it to the President of the Republic and other members of the Cabinet at least three (3) days before the meeting, except in matters of urgency which shall be considered by extraordinary meetings of the Cabinet; | 5° convoque le Conseil des Ministres, établit son ordre du jour en consultation avec les autres membres du Gouvernement et le communique au Président de la République et aux autres membres du Gouvernement au moins trois jours (3) avant la tenue du Conseil, sauf les cas d'urgence dévolus aux Conseils extraordinaires; |
| 6° ayobora Inama y'Abaminisitiri; icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yayijemo ni we uyiyobora;                                                                                                                                                                                   | 6° chair Cabinet meetings; however, when the President of the Republic is in attendance, he/she shall chair;                                                                                                                                                                                                                                             | 6° préside le Conseil des Ministres ; toutefois, lorsque le Président de la République est présent, celui-ci en assure la présidence;                                                                                                                                                                                         |
| 7° ashyira umukono ku mateka ashyiraho                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>akanagenga imitunganyirize n'inshingano by'inzeze za Leta ziri mu nshingano ze;</p> <p>8° ashyira umukono ku mateka yerekeye ishyirwa ku mirimo n'ivanwaho ry'abakozi bakuru bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe;</li><li>b) Abanyamabanga Nshingwabikorwa ba za Komisiyo z'Igihugu ;</li><li>c) Abajyanama n'Abakuru b'imirimo mu Biro bya Minisitiri w'Intebe;</li><li>d) abandi bakozi bakuru mu bigo bya Leta igihe ntaho biteganyijwe ukundi ;</li><li>e) Abayobozi Bakuru n'Abayobozi mu Nteko Ishinga Amategeko, mu Rukiko rw'Ikirenga, muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe, mu Bushinjacyaha Bukuru, muri Minisiteri no mu zindi nzego za Leta;</li><li>f) Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu, Abashinjacyaha bo ku rwego rwisumbuye n'Abashinjacyaha bo ku rwego rw'ibanze;</li><li>g) Abakozi bashyirwaho mu rwego rumwe</li></ul> | <p>7° sign Orders for establishing and determining the organisation and responsibilities of public services under his/her authority;</p> <p>8° sign appointment and termination Orders for the following senior officers:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister;</li><li>b) Executive Secretaries of National Commissions;</li><li>c) Advisors and Heads of Service in the Office of the Prime Minister;</li><li>d) Other Senior officers of Public Institutions where it is not provided otherwise;</li><li>e) Directors General and Directors within Parliament, Supreme Court, Office of the Prime Minister, National Public Prosecution Authority, Ministries and other public institutions ;</li><li>f) National Prosecutors, prosecutors at the intermediate level and prosecutors at the primary level;</li></ul> | <p>7° signe les arrêtés portant création et déterminant l'organisation et les attributions des services de l'Etat rentrant dans ses attributions;</p> <p>8° signe les arrêtés de nomination et de cessation de fonction des hauts fonctionnaires suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) le Directeur de Cabinet du Premier Ministre;</li><li>b) les Secrétaires Exécutifs des Commissions Nationales ;</li><li>c) les Conseillers et Chefs de Service dans les Services du Premier Ministre;</li><li>d) les autres hauts cadres des établissements publics sauf s'il en est disposé autrement ;</li><li>e) les Directeurs Généraux et Directeurs au sein du Parlement, de la Cour Suprême, des Services du Premier Ministre, de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, des Ministères et autres institutions publiques ;</li><li>f) les Procureurs Nationaux, les Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance et ceux d'Instance de base;</li></ul> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

n'abavuzwe muri iyi ngingo kimwe n'abandi bayobozi bateganywa n'itegeko iyo bibaye ngombwa.

Abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko yihariye”.

**Ingingo ya 29: Ibyigwa n'Inama y'Abaminisitiri**

Ingingo ya 121 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Inama y'Abaminisitiri isuzuma:

- 1° imishinga y'amategeko n'iy'amategekoteka;
- 2° imishinga y'Amateka ya Perezida, aya Minisitiri w'Intebe, ay'Abaminisitiri, ay'Abanyamabanga ba Leta n'ay'abandi bagize Guverinoma;
- 3° ibindi byose iherwa ububasha n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Iteka rya Perezida rigena Amateka

g) Public servants appointed at a similar level as those specified in this Article and any others as the law may specify where necessary.

Other public servants shall be appointed in accordance with specific laws”.

**Article 29: Items deliberated upon by the Cabinet**

Article 121 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date is amended as follows:

“Cabinet shall deliberate upon the following:

- 1° bills and draft decree-laws;
- 2° drafts of Orders of the President, the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and of other members of Cabinet;
- 3° any other matters in respect of which the Constitution and other laws vest responsibility in the Cabinet.

g) les fonctionnaires nommés à des fonctions de même rang que ceux cités dans le présent article et autres dirigeants déterminés par la loi si nécessaire.

Les autres fonctionnaires sont nommés conformément à des lois spécifiques”.

**Article 29: Points examinés par le Conseil des Ministres**

L'article 121 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Le Conseil des Ministres délibère sur:

- 1° les projets de lois et de décrets-lois ;
- 2° les projets d'arrêtés présidentiels, du Premier Ministre, des Ministres, des Secrétaires d'Etat et d'autres membres du Gouvernement ;
- 3° toutes autres questions de sa compétence en vertu de la Constitution et d'autres lois.



y'Abaminisitiri, ay'Abanyamabanga ba Leta n'ay'abandi bagize Guverinoma yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri”.

**Ingingo ya 30: Ibigenerwa abagize Guverinoma n'ibitabangikanwa n'imirimo yabo**

Ingingo ya 122 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Imirimo y'abagize Guverinoma ntibangikana no kuba mu bagize Inteko Ishinga Amategeko cyangwa gukora undi murimo uhemberwa.

Indi mirimo itabangikanywa no kuba mu bagize Guverinoma igenwa n'itegeko ngenga ryerekeye imyitwarire y'abayobozi.

Itegeko ngenga rigena ibigenerwa abagize Guverinoma.”

**Ingingo ya 31: Kumenyeshya Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma**

Ingingo ya 134 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena

A Presidential Order shall determine Ministerial Orders, State Minister's Orders and Orders of other members of Cabinet which shall be adopted without consideration by the Cabinet”.

**Article 30: Benefits for members of the Cabinet and incompatibilities with their office**

Article 122 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The office of members of Cabinet is incompatible with membership of Parliament or any other remunerated activity.

Other incompatibilities with being a member of Cabinet shall be determined by the Organic law on leadership code of conduct.

An Organic law shall determine benefits accorded to members of the Cabinet”.

**Article 31: Informing the Parliament of Government activities**

Article 134 of the Constitution of the Republic

Un arrêté présidentiel détermine les Arrêtés des Ministres, des Secrétaires d'Etat et d'autres membres du Gouvernement qui ne sont pas soumis à l'adoption du Conseil des Ministres.»

**Article 30: Avantages dévolus aux membres du Gouvernement et incompatibilités de leurs fonctions**

L'article 122 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Les fonctions de membre du Gouvernement sont incompatibles avec l'exercice d'un mandat parlementaire ou d'une autre activité rémunérée.

Les autres incompatibilités avec les fonctions de membre du Gouvernement sont déterminées par la loi organique régissant le code de conduite des autorités.

Une loi organique fixe les avantages alloués aux membres du Gouvernement”.

**Article 31: Information du Parlement des activités du Gouvernement**

L'article 134 de la Constitution de la

2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Rimwe mu gihembwe cy'Inteko Ishinga Amategeko, Minisitiri w'Intebe aza gusobanurira Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ibikorwa bya Guverinoma.

Minisitiri w'Intebe ashyikiriza Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) nyuma y'uko byemejwe.

Mu gihe cy'ibihembwe by'Inteko, Inama imwe buri cyumweru iharirwa ibibazo abagize Inteko Ishinga Amategeko babaza Guverinoma n'ibisubizo ibaha.

Guverinoma igomba guha Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ibisobanuro byose isabwe ku micungire n'ibikorwa byayo”.

**Ingingo ya 32: Manda y'abayobozi b'inkiko n'umurimo w'ubucamanza**

Ingingo ya 142 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Perezida na Visi Perezida b'Urukiko

of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The Prime Minister shall, once in a session of the Parliament, inform both Chambers of Parliament in a joint session, of government activities.

The Prime Minister shall communicate decisions of the Cabinet to the Bureau of each Chamber of the Parliament within a period not exceeding eight (8) days after their approval.

During the session period, one sitting each week shall be devoted to questions by members of the Parliament addressed to the Cabinet and responses thereto.

The Cabinet shall provide the Chambers of the Parliament with all necessary explanations required concerning its management and activities”.

**Article 32: Term of office of the heads of Courts and judicial functions**

Article 142 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The President and the Vice President of the

République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Une fois par session parlementaire, le Premier Ministre informe le Parlement, les deux Chambres réunies, de l'action du Gouvernement.

Le Premier Ministre transmet au Bureau de chaque Chambre du Parlement les décisions du Conseil des Ministres endéans huit (8) jours de leur adoption.

Durant les sessions, une séance par semaine est réservée aux questions formulées par les membres du Parlement au Gouvernement et aux réponses y relatives.

Le Gouvernement est tenu de fournir aux Chambres du Parlement toutes les explications qui lui sont demandées sur sa gestion et sur ses activités”.

**Article 32: Mandat des responsables des juridictions et l'office du juge**

L'article 142 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

« Le Président et le Vice-Président de la Cour

rw'Ikirenga bashyirirwaho igihe cya manda imwe y'imyaka umunani (8).

Perezida w'Urukiko Rukuru, Visi Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi na Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa.

Mu murimo wabo w'ubucamanza, abacamanza bakurikiza itegeko kandi bakawukora mu bwigenge batavugirwamo n'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi ubwo ari bwo bwose.

Ibyerekeye imyifatire myiza n'ubwangamugayo by'abacamanza biteganywa n'amategeko yihariye abireba.

Itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko rinateganya ibirebana na manda y'abayobozi b'izindi nkiko”.

**Ingingo ya 33: Ububasha n'inshingano by'Urukiko rw'Ikirenga**

Ingingo ya 145 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Supreme Court shall be appointed for an eight (8) year term that is not renewable.

The President of High Court, the Vice President of High Court, the President of the Commercial High Court and the Vice President of the Commercial High Court shall be appointed for a five (5) year term renewable only once.

In the exercise of their judicial functions, judges shall remain subject to the authority of the law and remain independent from any other power or authority.

The code of ethics of judges shall be determined by specific laws.

The law on the status of judges and the judicial personnel shall also regulate the term of office of heads of other Courts.”

**Article 33: Jurisdiction and responsibilities of the Supreme Court**

Article 145 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

Suprême sont nommés pour un mandat unique de huit (8) ans.

Le Président de la Haute Cour, le Vice-Président de la Haute Cour, le Président de la Haute Cour de Commerce et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires, les juges doivent s'en tenir à la loi et rester indépendants de tout autre pouvoir ou autorité.

Le code d'éthique judiciaire est déterminé par les lois spécifiques en la matière.

La loi relative au statut des juges et du personnel judiciaire règle également la question du mandat des responsables des autres juridictions.»

**Article 33: Compétences et responsabilités de la Cour Suprême**

L'article 145 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

“Urukiko rw’Ikirenga rushinzwe by’umwihariko ibi bikurikira:

- 1° kuburanisha mu mizi ibirego birebana n’ubujurire bw’imanza zaciwe ku rwego rwa mbere no ku rwego rwa kabiri n’Urukiko Rukuru, Urukiko Rukuru rw’Ubucuruzi ndetse n’Urukiko Rukuru rwa Gisirikare, mu buryo buteganyijwe n’amategeko;
- 2° gukurikirana ko inkiko zikurikiza amategeko, guhuza no kugenzura ibikorwa byazo;
- 3° gufata icyemezo ku birego birebana n’uko amasezerano mpuzamahanga, amategeko ngenga, amategeko n’amategeko-teka anyuranye n’Itegeko Nshinga;
- 4° gukemura, rubisabwe, impaka zerekeye inshingano zivutse hagati y’inzezo za Leta;
- 5° guca imanza zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n’ay’abagize Inteko Ishinga Amategeko ;
- 6° kuburanisha mu manza z’inshinjabyaha mu rwego rwa mbere n’urwa nyuma Perezida wa Repubulika, Perezida wa

“The jurisdiction of the Supreme Court includes, inter alia:

- 1° hearing appeals against decisions of the High Court, Commercial High Court and the Military High Court rendered in their first or appellate degrees as provided for by the law;
- 2° ensuring that courts act in accordance with the law, coordinating and supervising their activities;
- 3° hearing petitions on the constitutionality of international treaties and agreements, organic laws, laws, decree-laws;
- 4° resolving upon request, disputes arising between different state organs, relating to the exercise of power;
- 5° hearing election petitions relating to referendum, presidential and legislative elections;
- 6° trying in the first and last instance criminal cases against the President of the Republic, the President of the

“La Cour Suprême est notamment chargée de:

- 1° statuer au fond sur les affaires en appel jugées en premier et en deuxième degrés par la Haute Cour, la Haute Cour de Commerce et la Haute Cour Militaire dans les conditions prévues par la loi;
- 2° veiller à l’application de la loi par les cours et tribunaux, coordonner et contrôler leurs activités ;
- 3° statuer sur les recours en constitutionnalité des traités et accords internationaux, des lois organiques, des lois, des décrets-lois;
- 4° statuer, en cas de demande, sur les conflits d’attributions opposant les différentes institutions de l’Etat ;
- 5° juger du contentieux électoral relatif au référendum, aux élections présidentielles et législatives ;
- 6° juger au pénal, en premier et dernier ressort, le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe;</p>                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court and the Prime Minister;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>la Chambre des Députés, le Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre;</p>                                                                                                                                                                                                 |
| <p>7° kwakira indahiro ya Perezida wa Repubulika;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>7° administering the oath of office of the President of the Republic;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>7° recevoir le serment du Président de la République ;</p>                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>8° kuburanisha Perezida wa Repubulika kubera icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana. Muri icyo gihe icyemezo cyo kumuregera Urukiko gifatwa n'abagize Umutwe w'Abadepite na Sena bateraniye hamwe binyuze mu matora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe ;</p> | <p>8° trying the President of the Republic on charges of high treason or grave and deliberate violation of the Constitution. In such a case, the decision to file charges against the President of the Republic in the Supreme Court shall be taken through a vote of both Chambers of Parliament meeting in joint session, by a two-thirds (2/3) majority vote of members of each Chamber;</p> | <p>8° juger le Président de la République en cas de haute trahison ou de violation grave et délibérée de la Constitution. Dans ce cas, la décision de mise en accusation est votée par les deux Chambres réunies à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre;</p> |
| <p>9° kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwuriho igihe yapfuye, yeguye, yakatiwe igihano n'urukiko kubera icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana;</p>                                                                                                                      | <p>9° declaring vacant the office of the President of the Republic in case of the President's death, resignation or conviction and sentence for high treason or grave and deliberate violation of the Constitution ;</p>                                                                                                                                                                        | <p>9° constater la vacance du poste de Président de la République en cas de décès, de démission, de condamnation pour haute trahison ou de violation grave et délibérée de la Constitution;</p>                                                                                        |
| <p>10° ku birebana n'imiterere y'inzego z'ubucamanza, Urukiko rw'Ikirenga rushobora kugeza kuri Guverinoma umushinga wose w'ivugurura rigamije inyungu rusange;</p>                                                                                                                                                                            | <p>10° on matters relating to the organisation of the judiciary, the Supreme Court may propose to the Cabinet any reform in the public interest;</p>                                                                                                                                                                                                                                            | <p>10° en matière d'organisation du pouvoir judiciaire, la Cour Suprême peut proposer au Gouvernement tout projet de réforme qui lui paraît conforme à l'intérêt général;</p>                                                                                                          |
| <p>11° kuburanisha ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma impaka zishingiye ku cyemezo</p>                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>11° trying on first and the final degree disputes relating to the decision to</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>11° juger en premier et en dernier ressort les contestations relatives à</p>                                                                                                                                                                                                        |

cyo kwirukana Umudepite cyangwa Umusenateri;

expel a Deputy or a Senator ;

l'exclusion d'un Député ou d'un Sénateur ;

12° gutanga ibisobanuro mpamo ku muco gakondo utanditse mu gihe amategeko yanditse ntacyo abivugaho.

12° providing authentic interpretation of custom which is unwritten where written laws are silent.

12° donner l'interprétation authentique de la coutume en cas de silence de la loi.

Itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere, n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga.”

An Organic law shall determine the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court.”

Une loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et les compétences de la Cour Suprême. »

**Ingingo ya 34: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga**

**Article 34: Appointment of judges of the Supreme Court**

**Article 34: Nomination des juges de la Cour Suprême**

Ingingo ya 147 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu ivugururwe ku buryo bukurikira:

Article 147 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 147 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

“The President, the Vice President and the judges of the Supreme Court shall be appointed by a Presidential Order after the approval by the Senate. The President of the Republic shall at first consult the Cabinet and the High Council of the Judiciary.

“Le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Le Président de la République consulte d'abord le Conseil des Ministres et le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Sena ku bwiganze

The President, the Vice President and the judges of the Supreme Court may be removed from office on account of serious misconduct, incompetence or serious professional misconduct upon request by three fifths (3/5) of either the Chamber of Deputies or the

Le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompetence ou faute professionnelle grave, à l'initiative des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du

bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.”

**Ingingo ya 35: Urutonde rw'abakandida ku myanya y'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga**

Ingingo ya 148 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

“Perezida wa Repubulika amaze kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashyikiriza Sena urutonde rw'abakandida bangana n'imyanya y'abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga isabirwa kuzuzwa, kugira ngo ibemeze.”

**Ingingo ya 36: Ihindurwa ry'Inyito**

Inyito y'agace ka B k'akiciro ka mbere k'icyiciro cya 2 cy'Umutwe wa V w'Interuro ya IV y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

Senate and shall be removed by a two thirds (2/3) majority votes of each Chamber of the Parliament, in a joint session.

**Article 35: List of candidates as judges of the Supreme Court**

Article 148 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The President of the Republic, after consultation with the Cabinet and the High Council of the Judiciary, shall submit to the Senate a list of candidates whose number equals that of vacant posts of judges of the Supreme Court, for approval.”

**Article 36: Change of the title**

The title of item B of sub-section one of section 2 in Chapter V of Title IV of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

Sénat ; la décision est prise par les deux Chambres du Parlement réunies en session conjointe à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.

**Article 35: Liste des candidats juges à la Cour Suprême**

L'article 148 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Le Président de la République, après consultation avec le Conseil des Ministres et le Conseil Supérieur de la Magistrature, propose au Sénat une liste des candidats juges dont le nombre équivaut à celui des postes vacants des juges à la Cour Suprême, pour approbation.»

**Article 36: Changement de l'intitulé**

L'intitulé du point B de la sous-section première de la section 2 du Chapitre V du Titre IV de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

**“B. Urukiko Rukuru”**

**Ingingo ya 37: Urukiko Rukuru**

Ingingo ya 149 y’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :  
“Hashyizweho Urukiko Rukuru; ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

Urukiko Rukuru ruyoborwa na Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho n’Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri iyo myanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y’Abaminisitiri n’Inama Nkuru y’Ubucamanza. Urutonde rw’abakandida ashakiriza Sena rugomba kungana n’imyanya y’abacamanza isabirwa kuzuzwa.

Urukiko Rukuru rufite ububasha bwo kuburanisha mu rwego rwa mbere bimwe mu byaha by’ubugome, kimwe n’ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga n’ibyambuka imipaka biteganywa n’itegeko.

Ruburanisha mu rwego rwa mbere imanza zerekeye kwica ingingo ya 52, iya 53 n’iya 54 z’Itegeko Nshinga bikozwe n’imitwe ya politiki.

**“B. High Court”**

**Article 37: High Court**

Article 149 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“There is hereby established a High Court whose territorial jurisdiction is the whole country.

The High Court shall be headed by the President and the Vice President appointed by a Presidential Order after their approval by the Senate. The President of the Republic shall submit to the Senate a list of candidates whose number equals that of vacant posts of judges of the High Court after consultation with the Cabinet and the High Council of the Judiciary.

The High Court shall have jurisdiction to try in the first instance some types of felonies as well as international or transbordering offences as may be determined by law.

It shall in the first instance hear cases for violation of Articles 52, 53 and 54 of the Constitution committed by political organizations.

**« B. Haute Cour »**

**Article 37: Haute Cour**

L’article 149 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Il est institué une Haute Cour dont le ressort correspond à toute l’étendue du territoire national.

La Haute Cour est dirigée par le Président et le Vice-Président nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Le Président de la République, après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature, propose au Sénat une liste des candidats juges dont le nombre équivaut à celui des postes vacants des juges à la Haute Cour.

La Haute Cour est compétente pour connaître au premier degré de certains crimes et des infractions à caractère international ou transfrontaliers définies par la loi.

Elle juge au premier degré les affaires pour violation par les formations politiques des articles 52, 53 et 54 de la Constitution.



Rushinzwe kandi kuburanisha mu rwego rwa mbere zimwe mu manza zerekeranye n'iby'ubutegetsi, imitwe ya politiki, amatora kimwe n'izindi manza ziteganywa n'itegeko.

It shall also hear in the first instance certain administrative cases, cases involving political organisations, election petitions and other cases as the law may determine.

Elle est aussi compétente pour connaître au premier degré de certaines affaires administratives, celles relatives aux formations politiques, aux opérations électorales ainsi que d'autres affaires prévues par la loi.

Ruburanisha mu rwego rw'ubujurire kandi bwa nyuma, mu buryo buteganyijwe n'amategeko, imanza zaciwe n'izindi nkiko.

It shall hear appeals from subordinate courts as a last appellate court as the law may determine.

Elle connaît en appel et en dernier ressort, dans les conditions définies par la loi, des affaires jugées par d'autres juridictions.

Rufite ingereko zihariye zikorera mu mafasi anyuranye y'Igihugu mu buryo buteganyijwe n'amategeko.

It shall have specialized chambers, which will sit in different parts of the country as the law may determine.

Elle est dotée de chambres détachées siégeant dans différents ressorts du pays selon les modalités définies par la loi.

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi, bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Sena ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.”

The President and the Vice President of the High Court may be removed from office on account of serious misconduct, incompetence or serious professional misconduct upon request by three fifths (3/5) of either the Chamber of Deputies or the Senate and shall be removed by a two thirds (2/3) majority votes of each Chamber of the Parliament, in a joint session.

Le Président et le Vice-Président de la Haute Cour peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompetence ou faute professionnelle grave, à l'initiative des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat ; la décision est prise par les deux Chambres du Parlement réunies en session conjointe à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere byarwo.”

An organic law shall determine the organization, jurisdiction and functioning of the High Court.”

Une loi organique détermine son organisation, sa compétence et son fonctionnement.»

**Ingingo ya 38: Inkiko Gacaca**

**Artilce 38: Gacaca Courts**

**Article 38: Des juridictions Gacaca**

Ingingo ya 152 y'Itegeko Nshinga rya

Article 152 of the Constitution of the Republic

L'article 152 de la Constitution de la

Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

“Hashyizweho Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze icyaha cya jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, uretse ibyaha amategeko ashingira izindi nkiko.”

**Ingingo ya 39: Inkiko z'Ubucuruzi**

Ingingo ya 155 bis y'Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

“Hashyizweho inkiko z'ubucuruzi ziburanisha imanza z'ubucuruzi. Izo nkiko ni Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri iyo myanya, Perezida wa Repbulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Urutonde rw'abakandida ashyikiriza Sena

of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“There is hereby established Gacaca Courts responsible for prosecuting and trying persons accused of the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity which were committed between October 1<sup>st</sup> 1990 and December 31<sup>st</sup> 1994 with the exception of cases jurisdiction in respect of which is vested in other courts.”

**Article 39: Commercial Courts**

Article 155 bis of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“There are hereby established the commercial courts competent to try commercial cases which are the Commercial High Court and the Commercial Courts.

The President and the Vice President of the Commercial High Court shall be appointed by Presidential Order after approval by the Senate. The President of the Republic shall submit to the Senate a list of candidates whose number equals that of vacant posts of judges of the Commercial High Court and the Commercial

République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Il est institué des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des personnes accusées du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commises entre le 1<sup>er</sup> octobre 1990 et le 31 décembre 1994, excepté ceux qui relèvent de la compétence d'autres juridictions.»

**Article 39: Juridictions de Commerce**

L'article 155 bis de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Il est institué des juridictions de commerce pour juger les affaires commerciales. Ces juridictions sont la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.

Le Président et le Vice Président de la Haute Cour de Commerce sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Le Président de la République, après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature, propose au Sénat une liste des candidats juges

rugomba kungana n'imyanya y'abacamanza isabirwa kuzuzwa	Courts after consultation with the Cabinet and the High Council of Judiciary.	dont le nombre équivaut à celui des postes vacants des juges à Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.
Abandi bacamanza b'inkiko z'ubucuruzi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.	Other judges of commercial courts shall be appointed in accordance with relevant laws.	Les autres juges des juridictions de commerce sont nommés conformément aux dispositions légales y relatives.
Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Sena ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.	The President and the Vice President of the Commercial High Court may be removed from office on account of serious misconduct, incompetence or serious professional misconduct upon request by three fifths (3/5) of either the Chamber of Deputies or the Senate and shall be removed by a two thirds (2/3) majority votes of each Chamber of the Parliament, in a joint session.	Le Président et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompetence ou faute professionnelle grave, à l'initiative des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat; la décision est prise par les deux Chambres du Parlement réunies en session conjointe à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.
Itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko z'ubucuruzi."	An organic law shall determine the organization, functioning and jurisdiction of commercial courts."	Une loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions de commerce.»
<b><u>Ingingo ya 40: Ishyirwaho n'inshingano by'Inama Nkuru y'Ubucamanza</u></b>	<b><u>Article 40: Establishment and responsibilities of the High Council of the Judiciary</u></b>	<b><u>Article 40: Institution et attributions du Conseil Supérieur de la Magistrature</u></b>
Ingingo ya 157 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:	Article 157 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:	L'article 157 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Hashyizweho Inama Nkuru y’Ubucamanza. Mu byo ishinzwe harimo:

- 1° kwiga ibibazo byerekeye imikorere y’ubutabera no gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, ku bibazo byose byerekeye imikorere y’ubutabera;
- 2° gufata ibyemezo ku ishyirwa ku mirimo, izamurwa mu ntera, ivanwa ku mirimo ry’abacamanza, ku migendekere y’umwuga w’abacamanza batari ab’Inkiko za Gisirikare, no gufata ibyemezo nk’urwego rushinzwe imyitwarire yabo uretse abashyirwaho n’izindi nzego;
- 3° gutanga inama buri gihe ku mushinga uwo ari wo wose wo gushyiraho urukiko rushya cyangwa werekeye amategeko ngengamikorere y’abacamanza cyangwa y’abakozi b’inkiko ishinzwe.

**Ingingo ya 41: Ishyirwaho ry’Urwego rw’Ubushinjacyaha Bukuru**

Ingingo ya 160 y’Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Hashyizweho Urwego rw’Ubushinjacyaha

“There is hereby established a High Council of the Judiciary. Its responsibilities shall include:

- 1° to examine and, either on its own initiative, or upon request, to give advice on matters relating to the functioning of the justice system;
- 2° to take decisions relating to the appointment, promotion or removal from office of judges and management of the career in general and discipline of judges with the exception of judges of the military courts and act as a body in charge of their discipline save those appointed by other organs;
- 3° to advise on all proposals relating to the establishment of a new court or bill governing the status of judges and other judicial personnel for whom it is responsible.

**Article 41: Establishment of the National Public Prosecution Authority**

Article 160 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“There is hereby established a National Public

« Il est institué un Conseil Supérieur de la Magistrature chargé notamment de:

- 1° étudier les questions relatives au fonctionnement de la justice, donner des avis, de son initiative ou sur demande, sur toute question intéressant l’administration de la justice;
- 2° décider de la nomination, de la promotion et de la révocation des juges et en général de la gestion de la carrière des juges des juridictions autres que militaires et statuer en tant qu’organe de discipline à leur égard, sauf en ce qui concerne ceux qui sont nommés par d’autres organes;
- 3° donner des avis sur tout projet ou toute proposition de création d’une nouvelle juridiction ou relatif au statut des juges ou du personnel judiciaire relevant de sa compétence.

**Article 41: Création de l’Organe National de Poursuite Judiciaire**

L’article 160 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Il est institué un Organe National de

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

Bukuru rushinzwe gukora iperereza no gukurikirana ibyaha mu gihugu hose.	Prosecution Authority charged with the responsibility of prosecuting offences country wide.	Poursuite Judiciaire chargé de l'instruction et de la poursuite des infractions sur toute l'étendue du territoire national.
Imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru bigenwa n'itegeko ngenga.	The organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority shall be determined by an organic law.	L'organisation, le fonctionnement et la compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sont déterminés par une loi organique.
Ibyerekeranye na sitati n'imyitwarire y'abashinjacyaha bigenwa n'itegeko".	A law shall determine the status and the code of ethics of the prosecutors".	Une loi détermine le statut et le code d'éthique des Officiers de Poursuite Judiciaire.»
<b><u>Ingingo ya 42: Inzego zigize Ubushinjacyaha Bukuru</u></b>	<b><u>Article 42: Composition of National Public Prosecution Authority</u></b>	<b><u>Article 42:Composition de l'Organe National de Poursuite Judiciaire</u></b>
Ingingo ya 161 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:	Article 161 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:	L'article 161 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:
“Ubushinjacyaha Bukuru ni urwego rumwe. Rugizwe n'Iburo by'Umushinjacyaha Mukuru, Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye n'Ubushinjacyaha bwo ku rwego rw'Ibanze.	“The National Prosecution Authority is a single institution. It shall comprise the Office of the Prosecutor General, public prosecution at the intermediate level and public prosecution at the primary level.	“L'Organe National de Poursuite Judiciaire constitue un organe unique. Il est composé du Bureau du Procureur Général et un service de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance et de Base.
Urwego rw'Iburo by'Umushinjacyaha Mukuru rugizwe n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije n'Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu.	The Office of the Prosecutor General shall be comprised of the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General and National Prosecutors.	Le Bureau du Procureur Général est composé du Procureur Général, du Procureur Général Adjoint et des Procureurs nationaux.

Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena umukandida umwe kuri buri mwanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Abandi bashinjacyaha bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nyuma yo kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirwaho manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe gusa.

Itegeko ryerekeye sitati y'abashinjacyaha rigena ibirebana na manda y'abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye.”

**Ingingo ya 43: Ishyirwaho ry'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha**

Ingingo ya 165 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General shall be appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate. The President of the Republic shall submit one candidate for each position after consultation with the Cabinet and the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Other prosecutors shall be appointed by the Prime Minister's Order upon approval by the High Council of the National Public Prosecution Authority.

The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General are appointed for a five (5) year term renewable only once.

The law on the status of prosecutors shall regulate the term of office of the Chief Intermediate Prosecutors.”

**Article 43: Establishment of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

Article 165 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Le Président de la République propose un seul candidat à chaque poste après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Les autres Officiers de Poursuite Judiciaire sont nommés par arrêté du Premier Ministre après approbation du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

La loi relative au statut des Officiers de Poursuite Judiciaire règle la question du mandat des procureurs en chef au niveau de grande instance.»

**Article 43: Institution du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire**

L'article 165 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

<p>“Hashyizweho Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha.</p>	<p>“There is hereby established a High Council of the National Public Prosecution Authority.</p>	<p>“Il est institué un Conseil Supérieur de l’Organe National de Poursuite Judiciaire.</p>
<p>Inshingano zayo ni ugutanga imirongo migari ngenderwaho no gutuma habaho imikorere myiza y’ubushinjacyaha mu gihugu cyose.</p>	<p>Its mission shall be to provide general policy guidelines and to ensure the smooth functioning of prosecution services in the whole country.</p>	<p>Sa mission est de donner les lignes directrices et d’assurer le bon fonctionnement des services de l’Organe National de Poursuite Judiciaire dans tout le pays.</p>
<p>Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha.”</p>	<p>An organic law shall determine the organisation, powers and functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority”.</p>	<p>Une loi organique détermine l’organisation, la compétence et le fonctionnement du Conseil Supérieur de l’Organe National de Poursuite Judiciaire”.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 44: Indahiro y’abashinjacyaha</u></b></p>	<p><b><u>Article 44: Oath of office of the Prosecutors</u></b></p>	<p><b><u>Article 44: Prestation de serment des Officiers de Poursuite Judiciaire</u></b></p>
<p>Ingingo ya 166 y’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 166 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:</p>	<p>L’article 166 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:</p>
<p>“Umushinjacyaha Mukuru n’Umushinjacyaha Mukuru wungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, abagize Inteko Ishinga Amategeko bahari.</p>	<p>“The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General shall take oath of office before the President of the Republic in the presence of the Members of Parliament.</p>	<p>«Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint prêtent serment devant le Président de la République en présence des Membres du Parlement.</p>
<p>Abandi Bashinjacyaha barahirira imbere y’abayobozi bavugwa mu itegeko ribagenga.”</p>	<p>Other Prosecutors shall take oath of office before the authorities specified by the law.”</p>	<p>Les autres Officiers de Poursuite Judiciaire prêtent serment devant les autorités prévues par la loi qui les régit.»</p>

**Ingingo ya 45: Inzego zishinzwe umutekano**

Ingingo ya 169 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Leta ifite inzego zishinzwe umutekano zikurikira:

1° Ingabo z'u Rwanda;

2° Polisi y'u Rwanda;

3° Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.

Itegeko rishobora kugena izindi nzego z'umutekano”.

**Ingingo ya 46: Amahame Polisi y'u Rwanda igenderaho**

Ingingo ya 170 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Polisi y'u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose.

Igomba gukorera abaturage ishingiyeye cyane

**Article 45: Security organs**

Article 169 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The State shall have the following security Organs:

1° the Rwanda Defence Forces;

2° the Rwanda National Police;

3° the National Intelligence and Security Service.

A law may determine other security organs”.

**Article 46: Principles governing the Rwanda National Police**

Article 170 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The Rwanda National Police shall exercise its authority over the entire national territory.

It shall serve the people particularly on the

**Article 45: Organes de sécurité**

L'article 169 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“L'Etat dispose des organes de sécurité ci-après :

1° les Forces Rwandaises de Défense;

2° la Police Nationale du Rwanda;

3° le Service National de Renseignements et de Sécurité.

Une loi peut déterminer d'autres organes de sécurité”.

**Article 46: Principes régissant la Police Nationale du Rwanda**

L'article 170 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“La Police Nationale du Rwanda exerce ses compétences sur l'ensemble du territoire national.

Elle doit servir le peuple notamment sur base



*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

cyane ku mahame akurikira:

- 1° kubumbatira uburenganzira bw'ibanze buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 2° kubumbatira umutekano w'abantu n'ibintu;
- 3° kugira imikorere myiza n'abaturage;
- 4° kugaragariza abaturage uburyo yuzuza inshingano zayo;
- 5° kumva ko abaturage bafite uburenganzira bwo kugenzura imikorere yayo.

Itegeko rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda".

**Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'ingingo ya 171**

Ingingo ya 171 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivanyweho.

basis of the following principles:

- 1° safeguarding the fundamental rights guaranteed by the Constitution and other laws;
- 2° protect the security of people and property;
- 3° harmonious collaboration with the community;
- 4° informing the population on how it fulfils its mission;
- 5° accountability of the Rwanda National Police to the community.

A law shall determine the powers, mission, organisation and functioning of the Rwanda National Police".

**Article 47: Repealing of Article 171**

Article 171 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is hereby repealed.

des principes suivants:

- 1° la sauvegarde des droits fondamentaux définis par la Constitution et par d'autres lois ;
- 2° assurer la sécurité des biens et des personnes;
- 3° bien collaborer avec la population;
- 4° tenir la population informée de l'exécution de sa mission;
- 5° reconnaître à la population le droit de contrôler son fonctionnement.

Une loi détermine la compétence, la mission, l'organisation et le fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda.»

**Article 47: Abrogation de l'article 171**

L'article 171 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est abrogé.

**Ingingo ya 48: Ishyirwaho ry'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano**

Ingingo ya 172 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:  
"Hashyizweho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.

Itegeko rigena ububasha, inshingano, imiterere, imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano".

**Ingingo ya 49: Ingabo z'u Rwanda**

Ingingo ya 173 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

"Kurinda Igihugu bikorwa n'Ingabo z'Igihugu z'umwuga zitwa "Ingabo z'u Rwanda.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda."

**Article 48: Establishment of the National Intelligence and Security Service**

Article 172 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

"There is hereby established a National Intelligence and Security Service.

A law shall determine the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service".

**Article 49: Rwanda Defence Forces**

Article 173 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

"National defence is the responsibility of a professional military force known as the "Rwanda Defence Forces"

A law shall determine the mission, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces".

**Article 48: Institution du Service National de Renseignements et de Sécurité**

L'article 172 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

"Il est institué un Service National de Renseignements et de Sécurité.

Une loi détermine la compétence, la mission, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité".

**Article 49: Forces Rwandaises de Défense**

L'article 173 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

"La défense nationale est assurée par une armée nationale de profession dénommée « Forces Rwandaises de Défense.»

Une loi détermine la mission, l'organisation et la compétence des Forces Rwandaises de Défense".

**Ingingo ya 50: Ihindurwa ry'inyito y'Interuro ya VIII**

Inyito y'interuro ya VIII y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, ihinduwe ku buryo bukurikira:

**“INTERURO YA VIII: KOMISIYO Z'IGIHUGU, INZEGO ZIHARIYE, INAMA Z'IGIHUGU N'IBIGO BYA LETA”.**

**Ingingo ya 51: Ivanwaho ry'imitwe igize Interuro ya VIII**

Umutwe wa I, uwa II, uwa III, uwa IV, uwa V, uwa VI, uwa VII, uwa VIII, uwa IX n'uwa X y'Interuro ya VIII y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivanyweho.

**Ingingo ya 52: Imitwe mishya igize Interuro ya VIII**

Imitwe mishya igize Interuro ya VIII y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ni iyi ikurikira:

**Article 50: Change of short title of Title VIII**

The short title of Title VIII of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is changed as follows:

**“TITLE VIII: NATIONAL COMMISSIONS, SPECIAL ORGANS, NATIONAL COUNCILS AND PUBLIC INSTITUTIONS”.**

**Article 51: Repealing of chapters of Title VIII**

Chapters I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X of Title VIII of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date are hereby repealed.

**Article 52: New chapters of Title VIII**

The new chapters of the Title VIII of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date are as follows:

**Article 50: Modification de l'intitulé du Titre VIII**

L'intitulé du Titre VIII de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est modifié comme suit:

**« TITRE VIII: COMMISSIONS NATIONALES, ORGANES SPECIALISES, CONSEILS NATIONAUX ET ETABLISSEMENTS PUBLICS ».**

**Article 51: Abrogation des chapitres du Titre VIII**

Les chapitres I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X du Titre VIII de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour sont abrogés.

**Article 52: Nouveaux chapitres du Titre VIII**

Les nouveaux chapitres du Titre VIII de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour sont les suivants :

**“UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**  
**UMUTWE WA II: KOMISIYO Z’IGIHUGU**  
**UMUTWE WA III: INZEGO ZIHARIYE**  
**UMUTWE WA IV: INAMA Z’IGIHUGU”**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**  
**CHAPTER II: NATIONAL COMMISSIONS**  
**CHAPTER III: SPECIAL ORGANS**  
**CHAPTER IV: NATIONAL COUNCILS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**  
**CHAPITRE II : COMMISSIONS NATIONALES**  
**CHAPITRE III : ORGANES SPECIALISES**  
**CHAPITRE IV : CONSEILS NATIONAUX**

**Umutwe wa mbere : Ingingo rusange**

**Chapter One : General provisions**

**Chapitre premier : Dispositions générales**

**Ingingo ya 53: Ishyirwaho rya za Komisiyo z’Igihugu, Inzego Zihariye, Inama z’Igihugu n’Ibigo bya Leta**

**Article 53: Establishment of National Commissions, Specialized Organs, National Councils and Public Institutions**

**Article 53: Création des Commissions Nationales, Organes Spécialisés, Conseils Nationaux et Etablissements Publics**

Ingingo ya 176 y’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 176 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L’article 176 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Hashyizweho za Komisiyo z’Igihugu, Inzego zihariye n’Inama z’Igihugu zishinzwe gufasha gukemura ibibazo bikomeye by’Igihugu zikurikira:

“The following National Commissions, Specialized Organs and National Councils with responsibility of contributing in resolving major issues facing the country are hereby established:

“Il est institué des Commissions Nationales, des Organes spécialisés et des Conseils Nationaux ci-après chargés de contribuer à régler des problèmes majeurs du pays :

**1° Komisiyo z’Igihugu:**

**1° National Commissions:**

**1° Les Commissions Nationales:**

a) Komisiyo y’Igihugu y’Uburenganzira bwa Muntu;

a) National Commission for Human Rights;

a) La Commission Nationale des Droits de la Personne;

b) Komisiyo y’Igihugu y’Ubumwe

b) National Unity and Reconciliation

b) La Commission Nationale de l’Unité

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

- |                                                |                                                   |                                                         |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| n'Ubwiyunge;                                   | Commission;                                       | et la Réconciliation;                                   |
| c) Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide;    | c) National Commission to Fight against Genocide; | c) La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide; |
| d) Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;               | d) National Electoral Commission;                 | d) La Commission Nationale Electorale;                  |
| e) omisiyo y'Igihugu ishinzwe Abakozi ba Leta. | e) Public Service Commission.                     | e) La Commission de la Fonction Publique.               |

**2° Inzego Zihariye:**

- a) Urwego rw'Umuvunyi;
- b) Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta;
- c) Urwego rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburunganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu;
- d) Urwego rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'ishimwe;

**2° Special Organs:**

- a) Office of the Ombudsman;
- b) Office of the Auditor General of State Finances;
- c) Gender Monitoring Office;
- d) Chancellery for Heroes and National Orders and Decorations of Honour;

**2° Les Organes Spécialisés :**

- a) L'Office de l'Ombudsman ;
- b) L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ;
- c) L'Observatoire du « Gender »
- d) La Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux ;

**3° Inama z'Igihugu :**

- a) Inama y'Igihugu y'Abagore;
- b) Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;
- c) Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

**3° National Councils :**

- a) National Women Council;
- b) National Youth Council;
- c) National Council of Persons with Disabilities.

**3° Les Conseils Nationaux :**

- a) Le Conseil National des Femmes ;
- b) Le Conseil National de la Jeunesse;
- c) Le Conseil National des Personnes Handicapées.

Itegeko rishobora gushyiraho izindi Komisiyo, izindi Nzego Zihariye n'izindi Nama z'Igihugu igihe bibaye ngombwa. Iryo tegeko rinagena inshingano, imiterere n'imikorere byazo.

When deemed necessary, a law may establish other Commissions, Specialized Organs and other National Councils. That law shall determine their responsibilities, organisation and functioning.

En cas de besoin, d'autres Commissions, Organes Spécialisés et Conseils Nationaux peuvent être créés par une loi. Cette loi en détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement.

Itegeko ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.”

An organic law shall establish general provisions governing Public Institutions”.

Une loi organique fixe les dispositions générales applicables aux Etablissements Publics.”

## **Umutwe wa II : Komisiyo z'Igihugu**

## **Chapter II: National Commissions**

## **Chapitre II: Commissions Nationales**

### **Ingingo ya 54: Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu**

### **Article 54: National Commission for Human Rights**

### **Article 54: Commission Nationale des Droits de la Personne**

Ingingo ya 177 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 177 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 177 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu ni Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinze by'umwihariko guteza imbere uburenganzira bwa Muntu.

“The National Commission for Human Rights is an independent national Commission especially in charge of the promotion of human rights.

“La Commission Nationale des Droits de la Personne est une commission nationale indépendante spécialement chargée de la promotion des droits de la personne.

Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagera kopi izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko.

The National Commission for Human Rights shall submit each year its program and activity report to both Chambers of Parliament in joint session and provide copies thereof to other State Organs as may be determined by the law.

La Commission Nationale des Droits de la Personne adresse chaque année son programme et rapport annuel d'activités au Parlement, les deux Chambres réunies, et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyoye Komisiyo".

A law shall determine responsibilities, organization and functioning of this Commission".

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission".

**Ingingo ya 55: Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye**

**Article 55: National Unity and Reconciliation Commission**

**Article 55: Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation**

Ingingo ya 178 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 178 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 178 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

"Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye ni Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe by'umwihariko gushimangira ubumwe n'ubwiye bw'Abanyarwanda.

"The National Unity and Reconciliation Commission is an independent national commission responsible in particular for the promotion of unity and reconciliation of Rwandans.

"La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation est une commission nationale indépendante spécialement chargée de la consolidation de l'Unité et la réconciliation des Rwandais.

Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye ishikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika na Sena porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagera kopi izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko.

The National Unity and Reconciliation Commission shall submit each year its program and activity report to the President of the Republic and the Senate and provide copies thereof to other State organs as may be determined by the law.

La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation adresse chaque année son programme et rapport d'activités au Président de la République et au Sénat et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyoye Komisiyo".

A law shall determine the responsibilities, organization and functioning of this Commission".

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission".

**Ingingo ya 56: Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide**

Ingingo ya 179 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide ni Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinze by'umwihariko ibyerekeranye no kwibuka no kurinda jenocide no kuvuganira abacitse ku icumu rya jenocide yakorewe Abatutsi haba mu gihugu cyangwa hanze yacyo.

Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide ishikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, na Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagera kopi izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyi Komisiyo”.

**Ingingo ya 57: Komisiyo y'Igihugu y'Amatora**

Ingingo ya 180 y'Itegeko Nshinga rya

**Article 56 : National Commission to Fight against Genocide**

Article 179 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The National Commission to Fight against Genocide is an independent national commission especially in charge of matters related to commemoration and prevention of genocide and advocacy for the cause of survivors of the genocide against the Tutsi both within and outside the country.

The National Commission to Fight against Genocide shall submit each year its program and activity report to both Chambers of Parliament in joint session and to the Cabinet and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the law.

A law shall determine the responsibilities, organization and functioning of this Commission”.

**Article 57: National Electoral Commission**

Article 180 of the Constitution of the Republic

**Article 56: Commission Nationale de Lutte contre le Génocide**

L'article 179 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“La Commission Nationale de lutte contre le Génocide est une commission nationale indépendante chargée spécialement de la conservation de la mémoire du génocide, de la prévention du génocide et du plaidoyer en faveur des rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi à l'intérieur comme à l'extérieur du pays.

La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide adresse chaque année son programme et rapport d'activités au Parlement, les deux Chambres réunies, et au Gouvernement et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission”.

**Article 57: Commission Nationale Electorale**

L'article 180 de la Constitution de la



*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ni Komisiyo yigenga ishinzwe ibyerekeranye n'amatora y'abayobozi b'Inzego z'ibanze, ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko, aya Perezida wa Repbulika, aya referendumu n'ay'abandi bagenwa n'itegeko.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repbulika porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo, izindi nzego ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyi Komisiyo”.

**Ingingo ya 58: Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta**

Ingingo ya 181 y'Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta ni Komisiyo yigenga ifite mu nshingano zayo kugenzura uko inzego za Leta zishyira mu

of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The National Electoral Commission is an independent commission responsible for local, legislative, presidential elections and referendum and other elections determined by the law.

The National Electoral Commission shall submit each year its program and activity report to the President of the Republic and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the law.

A law shall determine the responsibilities, organization and functioning of this Commission”.

**Article 58: Public Service Commission**

Article 181 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The Public Service Commission is an independent commission responsible for ensuring that policies, principles and laws

République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“La Commission Nationale Electorale est une Commission indépendante chargée des élections locales, législatives, présidentielles, référendaires et autres élections prévues par la loi.

La Commission Nationale Electorale adresse chaque année le programme et le rapport d'activités au Président de la République et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission”.

**Article 58: Commission de la Fonction Publique**

L'article 181 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“La Commission de la Fonction Publique est une commission indépendante chargée de superviser la mise en application des

bikorwa politiki, amahame n'amategeko ajyanye no gushaka no gucunga Abakozi ba Leta.

Komisiyo igeza raporo ku Nteko Ishinga Amategeko na Guverinoma.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyi Komisiyo”.

### **Umutwe wa III : Inzego zihariye**

#### **Ingingo ya 59: Urwego rw'Umuvunyi**

Ingingo ya 182 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Urwego rw'Umuvunyi ni urwego rw'Igihugu rwigenga mu mikorere yarwo. Mu byo rushinzwe harimo gukumira no kurwanya akarengane, ruswa n'ibyaha bifatanyeho isano na yo no kwakira inyandiko zigaragaza imitungo nyakuri y'abantu bagenwa n'itegeko.

Urwego rw'Umuvunyi rushyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, porogaramu na

governing Public Service recruitments and administration are adhered to and put into effect by all Government institutions.

The Public Service Commission shall submit its activity report to the Parliament and the Cabinet.

A law shall determine the responsibilities, organization and functioning of this Commission”.

### **Chapter III : Special Organs**

#### **Article 59: Office of the Ombudsman**

Article 182 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The Office of the Ombudsman is an independent public institution. It shall inter alia be responsible for preventing and fighting against injustice, corruption and other related crimes and receiving true declaration of assets of the persons determined by the law.

The Office of Ombudsman shall submit each year its program and activity report to the President of the Republic and both Chambers

politiques, principes et la réglementation relatifs au recrutement et à l'administration des agents de l'Etat.

La Commission de la Fonction Publique adresse le rapport d'activités au Parlement et au Gouvernement.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission”.

### **Chapitre III : Organes Spécialisés**

#### **Article 59: Office de l'Ombudsman**

L'article 182 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“L'Office de l'Ombudsman est une institution publique indépendante dans l'exercice de ses attributions. Il est chargé notamment de prévenir et combattre l'injustice, la corruption et les infractions connexes et de recevoir la déclaration sur l'honneur des biens et patrimoines des personnes déterminées par la loi.

L'Office de l'Ombudsman adresse chaque année son programme et rapport d'activités au Président de la République et au

*Official Gazette n° Special of 17 June 2010*

raporo z'ibikorwa byayo izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

of Parliament in joint session and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the law.

Parlement, les deux Chambres réunies, et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Itegeko rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere y'urwo rwego”.

A law shall determine the responsibilities, powers, organization and functioning of this Office”.

Une loi détermine la mission, la compétence, l'organisation et le fonctionnement de cet Office”.

**Ingingo ya 60: Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta**

**Article 60: Office of the Auditor General of State Finances**

**Article 60: Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat**

Ingingo ya 183 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 183 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 183 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta ni urwego rw'Igihugu rwigenga rushinzwe ubugenzuzi bw'imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

“The Office of the Auditor General is an independent public institution responsible for the auditing of state finances and property.

“L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat est une institution publique indépendante chargée de l'audit des finances et du patrimoine de l'Etat.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'urwo rwego”.

A law shall determine the responsibilities, organisation and functioning of this Office”.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cet Office. »

**Ingingo ya 61 : Raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta**

**Article 61: Report of Auditor General of State Finances**

**Article 61: Rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat**

Ingingo ya 184 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 184 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 184 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 79 y’Itegeko Nshinga, Urwego rw’Umugenzuzi Mukuru w’Imari ya Leta rushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, raporo yuzuye ku ifoto y’umutungo wa Leta irimo imikoreshereze y’imari ya Leta y’umwaka ushize mbere y’itangira ry’igihembwe cyagenewe gusuzuma ingengo y’imari ya Leta y’umwaka ukurikiye. Iyo raporo igomba kugaragaza uburyo imari yakoreshejwe, amafaranga yakoreshejwe bitari ngombwa cyangwa hadakurikijwe amategeko, niba harabayeho inyerezwa cyangwa isesagura ry’umutungo rusange.

Kopi y’iyi raporo ishikirizwa Perezida wa Repubulika, Guverinoma, Perezida w’Urukiko rw’Ikirenga n’Umushinjacyaha Mukuru.

Mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), Inteko Ishinga Amategeko imaze gushyikirizwa raporo y’Umugenzuzi Mukuru ivugwa muri iyi ngingo, iyiyaho impaka ikanayifataho ibyemezo bikwiye.

Inzego n’abayobozi bagenerwa kopi ya raporo y’Umugenzuzi Mukuru w’Imari ya Leta bagomba gushyira mu bikorwa ibiyikubiyemo bafata ibyemezo bikwiye, ku makosa n’ibindi bitakurikijwe iyo raporo yerekanye.

“Subject to the provisions of Article 79 of the Constitution, the Office of the Auditor General of State Finances shall submit each year to both Chambers of Parliament in joint session prior to the commencement of the session devoted to the examination of the budget of the following year, a complete report on the balance sheet of the State budget of the previous year. This report must indicate the manner in which the budget was utilized, unnecessary expenses which were incurred or expenses which were contrary to the law and whether there was misappropriation or general squandering of public funds.

A copy of the report shall be submitted to the President of the Republic, the Cabinet, the President of Supreme Court and the Prosecutor General.

The Parliament, after receiving the report of the Auditor General referred to in this Article shall examine it and take appropriate decisions within six (6) months.

Institutions and public officials to which a copy of the annual report of the Auditor General is addressed are obliged to implement its recommendations by taking appropriate measures as regards irregularities and other shortcomings which were disclosed.

“Sous réserve des dispositions de l'article 79 de la Constitution, l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat soumet chaque année, avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget de l'année suivante, au Parlement, les deux Chambres réunies, le rapport sur le bilan des finances de l'Etat qui comprend l'exécution du budget de l'Etat de l'exercice écoulé. Ce rapport doit notamment préciser la manière dont les comptes ont été gérés, les dépenses faites à tort ou irrégulièrement ou s'il y a eu détournement ou dilapidation des deniers publics.

Une copie de ce rapport est adressée au Président de la République, au Gouvernement, au Président de la Cour Suprême et au Procureur Général.

Dans un délai ne dépassant pas six (6) mois, à dater de la réception du rapport de l'Office de l'Auditeur Général prévu au présent article, le Parlement l'examine et prend des décisions appropriées.

Les institutions et autorités destinataires de la copie du rapport de l'Auditeur Général sont tenues d'y donner suite en prenant les mesures qui s'imposent en ce qui concerne notamment les irrégularités et manquements constatés.

Inteko Ishinga Amategeko ishobora gusaba urwo rwego gukora ubugenzuzi bw'imari mu nzego za Leta cyangwa imikoreshereze y'amafaranga yatanzwe na Leta.

Itegeko rigena imiterere n'imikorere y'urwo rwego.”

**Ingingo ya 62: Urwego rushinzwe kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu**

Ingingo ya 185 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Urwego rushinzwe kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu ni urwego rw'Igihugu rwigenga mu mikorere yarwo.

Urwego rushinzwe kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu rushyikiriza buri mwaka Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byarwo, izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'urwo rwego”.

The Parliament may request this Office to carry out a financial audit of State institutions or with regard to the use of funds provided by the State.

A law shall determine the organisation and functioning of this Office.”

**Article 62: Gender Monitoring Office**

Article 185 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“Gender Monitoring Office is an independent public institution.

Gender Monitoring Office shall submit each year its program and activity report to the Cabinet and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the law.

A law shall determine the responsibilities, organisation and functioning of this Office”.

Le Parlement peut charger l'Office d'effectuer toute vérification financière dans les services de l'Etat ou concernant l'utilisation des fonds alloués par l'Etat.

Une loi détermine l'organisation et le fonctionnement de cet Office. »

**Article 62: Observatoire du «Gender»**

L'article 185 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“L'Observatoire du «Gender» est une institution publique indépendante.

L'Observatoire du « Gender » adresse chaque année au Gouvernement son programme et rapport d'activités et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cet Observatoire.»

**Ingingo ya 63: Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'ishimwe**

Ingingo ya 186 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'ishimwe ni urwego rw'Igihugu rwigenga mu mikorere yarwo. Rushinzwe kugaragaza, gushimira no kurata Abanyarwanda cyangwa Abanyamahanga baranzwe n'ubutwari n'ibindi bikorwa bihebuje byagiriye u Rwanda akamaro ku buryo biba urugero rwiza.

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe rushyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo izindi nzego ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'urwo rwego”.

**Article 63: Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour**

Article 186 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“The Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour is an independent public institution. It is responsible for identifying, granting awards, honouring Rwandans and foreigners who were characterized by heroism and other acts of bravery serving as good examples.

The Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour shall submit each year its program and activity report to the President of the Republic and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the law.”

A law shall determine the responsibilities, organisation and functioning of the Chancellery”.

**Article 63: Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux**

L'article 186 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“La Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux est une institution publique indépendante. Elle est chargée d'identifier, récompenser et honorer les Rwandais ou les étrangers qui se sont illustrés par l'héroïsme et autres actes d'éclat en faveur du Rwanda de façon exemplaire.

La Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux adresse chaque année au Président de la République son programme et le rapport d'activités et en réserve copies aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de la Chancellerie.»

**Umutwe wa IV: Inama z'Igihugu**

**Chapter IV: National Councils**

**Chapitre IV : Conseils Nationaux**

**Ingingo ya 64: Inama y'Igihugu y'Abagore**

**Article 64: National Women Council**

**Article 64: Conseil National des Femmes**

Ingingo ya 187 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 187 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 187 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Inama y'Igihugu y'Abagore ni urwego rwigenga mu mikorere yarwo.

“The National Women Council is an independent institution in its management.

“Le Conseil National des Femmes est un organe doté d'une autonomie de gestion.

Itegeko rigena inshingano imiterere, imikorere, n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta”.

A law shall determine its responsibilities, organisation, functioning and relationship with other State organs”.

Une loi détermine sa mission, son organisation, son fonctionnement ainsi que ses rapports avec les autres organes de l'Etat”.

**Ingingo ya 65 : Inama y'Igihugu y'Urubyiruko**

**Article 65 : National Youth Council**

**Article 65: Conseil National de la Jeunesse**

Ingingo ya 188 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

Article 188 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

L'article 188 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ni urwego rwigenga mu mikorere yarwo.

“The National Youth Council is an independent institution in its management.

“Le Conseil National de la Jeunesse est un organe doté d'une autonomie de gestion.

Itegeko rigena inshingano, imiterere, imikorere n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta”.

A law shall determine its responsibilities, organisation, functioning and its relationship with other State organs”.

Une loi détermine sa mission, son organisation, son fonctionnement et ses rapports avec les autres organes de l'Etat. »

**Ingingo ya 66 : Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga**

Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 188 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urwego rwigenga mu mikorere yarwo.

Itegeko rigena inshingano, imiterere, imikorere n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta”.

**Ingingo ya 67: Ivanwaho ry'Interuro ya IX**

Interuro ya IX y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu ivanyweho.

**Ingingo ya 68: Ivanwaho ry'ingingo ya 186 bis**

Ingingo ya 186 bis y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu ivanyweho.

**Article 66: National Council of Persons with Disabilities**

The Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is hereby complemented by article 188 bis as follows:

“The National Council of Persons with Disabilities is an independent institution in its management.

A law shall determine its responsibilities, organisation and functioning and its relationship with other State organs”.

**Article 67 : Repealing the Title IX**

Title IX of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is hereby repealed.

**Article 68: Repealing of Article 186 bis**

Article 186 bis of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is hereby repealed.

**Article 66: Conseil National des Personnes Handicapées**

La Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est complétée par l'article 188 bis ainsi libellé:

« Le Conseil National des Personnes Handicapées est un organe doté d'une autonomie de gestion.

Une loi détermine sa mission, son organisation, son fonctionnement et ses rapports avec les autres organes de l'Etat. »

**Article 67 : Abrogation du Titre IX**

Le Titre IX de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est abrogé.

**Article 68: Abrogation de l'article 186 bis**

L'article 186 bis de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est abrogé.



**Ingingo ya 69 : Ingingo z’inzibacyuho**

Ingingo ya 202 y’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

“Iri Tegeko Nshinga rivanyeho kandi risimbuye Itegeko Shingiro rya Repubulika y’u Rwanda ryagengaga inzibacyuho, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu.

Mu gihe atarahindurwa, amategeko akurikizwa ubu akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n’iri Vugururwa ry’ Itegeko Nshinga.

Amategeko ngenga adateganyijwe n’ Itegeko Nshinga agomba kuba yahinduwe amategeko asanzwe mu gihe kitarenze imyaka itatu (3)”.

**Ingingo ya 70: Igihe Ivugururwa ritangira gukurikizwa**

Iri Vugururwa ry’Itegeko Nshinga ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono na Perezida wa Repubulika kandi ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Article 69: Transitional provisions**

Article 202 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is amended as follows:

“This Constitution abrogates and replaces the Fundamental Law of the Republic of Rwanda governing the transitional period as amended to date.

All laws in force shall remain applicable as long as their provisions are consistent with this amendment of the Constitution.

Organic laws not provided for in the Constitution as such shall be modified into ordinary laws within a period not exceeding three (3) years”.

**Article 70: Commencement**

This Amendment of the Constitution shall come into force on the date of its promulgation by the President of the Republic and shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 69: Dispositions transitoires**

L’article 202 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

“La présente Constitution abroge et remplace la Loi Fondamentale de la République Rwandaise régissant la période de transition telle que révisée à ce jour.

Aussi longtemps qu’elles ne sont pas encore modifiées, les lois en vigueur demeurent applicables dans toutes leurs dispositions qui ne sont pas contraires à la présente Révision de la Constitution.

Les lois organiques non prévues par la Constitution doivent être modifiées en lois ordinaires dans un délai n’excédant pas trois (3) ans”.

**Article 70: Entrée en vigueur**

La présente Révision de la Constitution entre en vigueur le jour de sa signature par le Président de la République et est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/06/2010

Kigali, on 17/06/2010

Kigali, le 17/06/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé par le Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**C. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

**Ifatabuguzi**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**